

Sfânta și Marea Vineri

Denia Sfintelor Pătimiri ale Mântuitorului

(a citirii celor 12 Evanghelii)

Holy and Great Friday

Matins of the Holy Passions of our Savior

(of the 12 Gospel readings)

Parallel Romanian – English text

Psaltirea – Bucuresti 2017

Triodul – București 2010

Liturghierul – București 2012

Catavasierul – București 2016

Tipic bisericesc – București – 1976

ROEA The Service of Matins - 2019

<https://www.oca.org/>

<https://dcs.goarch.org/goa/dcs/dcs.html>

<http://www.st-sergius.org/services/triod/76.pdf>

<https://allsaintsofnorthamerica.net/files/Psalter/Contemporary-English-Orthodox-Psalter.pdf>

The Synaxarion of the Lenten Triodion and the Pentecostarion, ed. Fr David (Kidd) and Mother Gabriella (Ursache), Rives Junction, MI: HDM, 1999

Preotul, îmbrăcat cu epitrahil, din fața Sfintei Mese binecuvintează, cădind cruciș:

Preotul: Binecuvântat este Dumnezeu nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

+Rugăciunile începătoare+

Slavă Ție, Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Împărate ceresc, Mângâietorul, Duhul adevărului, Care pretutindeni ești și toate le împlinești, Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi, și ne curățește de toată întinăciunea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta,

The priest vested with the epitrahilion, in front of the Holy Table gives the blessing while censing:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

+The Trisagion Prayers+

Glory to you, O our God, glory to you.

Heavenly king, comforter, Spirit of truth, who are present everywhere and fulfilling all things, the treasury of blessings and source of life: come, abide in us, cleanse us of all stains and save our souls, O good One.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done

precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(apoi începe să cădească întreaga biserică)*

Poporul: Amin.

Doamne miluiește. *(de 12 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeul nostru!

(făcând de fiecare dată o închinăciune)

Psalmul 19

Să te audă Domnul în ziua necazului și să te apere numele Dumnezeului lui Iacob. Trimită ție ajutor din locașul Său cel sfânt și din Sion să te sprijinească pe tine. Pomenească toată jertfa ta și arderea de tot a ta bineplăcută să-I fie. Dea ție Domnul după inima ta și tot sfatul tău să-l plinească. Bucura-ne-vom de mântuirea ta și într-un numele Dumnezeului nostru ne vom mări. Plinească Domnul toate cererile tale. Acum am

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(then he begins to incense the whole church)*

People: Amen.

Lord have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Come, let us worship God our King!

Come, let us worship and bow down before Christ our King!

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and God!

(making every time a bow)

Psalm 19

May the Lord answer you in time of trouble, may the name of the God of Jacob protect you! May he send you help from the sanctuary, give you support from Zion, remember all your oblations and find your holocaust acceptable; may he grant you your heart's desire, and crown all your plans with success; may we shout with joy for your victory, and plant our banners in the name of our God! May the Lord grant all your petitions! Now I

cunoscut că a mântuit Domnul pe unsul Său, cu puterea drepte Sale. Îl va auzi pe dânsul din cerul cel sfânt al Lui. Unii se laudă cu căruțele lor, alții cu caii lor, iar noi ne lăudăm cu numele Domnului Dumnezeuului nostru. Aceștia s-au împiedicat și au căzut, iar noi ne-am sculat și ne-am îndreptat. Doamne, mântuiește pe împăratul și ne auzi pe noi, în orice zi Te vom chema.

Psalmul 20

Doamne, întru puterea Ta se va veseli împăratul și întru mântuirea Ta se va bucura foarte. După dorirea inimii lui i-ai dat lui și de voia buzelor lui nu l-ai lipsit pe el. Că l-ai întâmpinat pe el cu binecuvântările bunătății, pus-ai pe capul lui cunună de piatră scumpă. Viață a cerut de la Tine și i-ai dat lui lungime de zile în veacul veacului. Mare este slava lui întru mântuirea Ta, slavă și mare cuviință vei pune peste el. Că îi vei da lui binecuvântare în veacul veacului, îl vei veseli pe dânsul întru bucurie cu fața Ta. Că împăratul nădăjduiește în Domnul și întru mila Celui Preaînalt nu se va clinti. Află-se mâna Ta peste toți vrăjmașii Tăi, dreapta Ta să afle pe toți cei ce Te urăsc pe Tine. Îi vei pune pe ei ca un cuptor de foc în vremea arătării Tale; Domnul întru mânia Sa îi va tulbura pe ei și-i va mânca pe ei focul. Rodul lor de pe pământ îl vei pierde și sămânța lor dintre fiii oamenilor. Că au gândit rele împotriva Ta, au cugetat sfaturi care nu vor putea să stea. Că îi vei pune pe ei pe fugă și cu arcul Tău vei ținti capul lor. Înălță-Te, Doamne, întru tăria Ta, cânta-vom și vom lauda puterile Tale.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de

know that the Lord says his anointed, and answers him from his holy heaven with mighty victories from his own right hand. Some boast of chariots, some of horses, but we but about the name of the Lord our God; theirs to crumple and fail, but we shall stand and stand firm! Lord, save the king, answer us when we call.

Psalm 20

Lord, the king rejoices in your power, what great joy your saving help gives him! You have granted him his heart's desire, not denied what his lips entreated. For you have met him with choicest blessings, put a crown of pure gold on his head; he asked for life, and you gave it him, length of days for ever and ever. Great his glory through your saving help, you have loaded him with splendor and majesty; yes, you confer on him everlasting blessings, you gladden him with the joy of your presence. Yes, the king puts his trust in the Lord, by grace of the Most High he reigns unshaken. Your hand will unmask all your enemies, your right hand all who hate you; you will make them like a blazing furnace, the day that you appear. The Lord will engulf them in his anger, and fire will devour them; you will wipe their children from the earth, their descendants from among the sons of man. Plot though they do to harm you and weave their plan as they may, they cannot win; since you will make them turn tail, by shooting your arrows in their faces. Rise, Lord, in your power! We will sing and play in honor of your strength.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have

moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(acest ecfonis se rostește din mijlocul naosului, sub policandrul mare, unde preotul așteaptă sfârșitul rugăciunilor, iar apoi intră în Sfântul Altar)*

Poporul: Amin. *Apoi se citesc:*

Troparul Sfintei Cruci:

Mântuiește, Doamne, poporul Tău și

mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(this Ecphonis is intoned by the priest from the center of the nave, under the big policandrion, where he awaits the ending of the prayers. Then he enters the Holy Altar)*

People: Amen. *Then we read:*

Troparion of the Holy Cross:

Save, O Lord, your people and bless your

binecuvintează moștenirea Ta; biruință binecredincioșilor creștini asupra celui potrivnic dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

Condacul Sfintei Cruci:

Cel ce Te-ai înălțat pe Cruce de bunăvoie, poporului Tău celui nou numit cu numele Tău, îndurările Tale dăruiește-i, Hristoase Dumnezeule; veselește cu puterea Ta pe binecredincioșii creștini, dăruindu-le biruință asupra celui potrivnic, având ajutorul Tău armă de pace, nebiruită biruință.

Acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Troparul Născătoarei de Dumnezeu:

Ocrotitoare, neînfricată și neînfruntată, nu trece cu vederea, ceea ce esti bună, rugăciunile noastre, întru tot lăudată Născătoare de Dumnezeu. Întărește viața cea de obște a dreptmăritorilor creștini. Mântuiește pe cei ce i-ai rânduit să conducă și le dă lor biruința din cer, pentru că ai născut pe Dumnezeu, ceea ce ești una binecuvântată.

Preotul, cădind cruciș, rostește din fața Sfintei Mese

+Ectenia cererii stăruitoare+

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,

inheritance, granting victory to Orthodox Christians over the enemy; and preserve your people by your cross.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion of the Holy Cross:

O Christ God, who of your own free will were lifted up onto the Cross, bestow your mercy upon the new people that bear your name. Make Orthodox Christians glad in your power, giving them victory over the enemy; that thus your cross shall be a weapon of peace, an incontestable sign of victory.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Troparion of the Theotokos:

O fearless and protected Lady, O Good one, Birthgiver of God, do not despise our prayers but strengthen Orthodox Christians, save us, grant us victory from heaven, and watch over our civil authorities, for you, O all blessed one, gave birth to God the Word.

In front of the Holy Table the priest recites the litany, while censuring in the form of the cross

+The Litany of fervent supplication+

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy,

Doamne miluiește.

Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru _____, pentru sănătatea și mântuirea lui.

Priest: Again we pray for our Most blessed Archbishop _____, for his health and his salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român și american (canadian) de pretutindeni, pentru conducătorii țării noastre, pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos armată, pentru sănătatea și mântuirea lor.

Priest: Again we pray for the Romanian and American (Canadian) nation, for the President (or Prime Minister) of our country, for all civil and military authorities, for the armed forces, and for all authorities for their health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri cei întru Hristos și pentru toți cucernicii și dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru mântuirea lor.

Priest: Again we pray for all our brotherhood in Christ and for all orthodox Christians, for their health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Cântărețul: Amin. Întru numele Domnului binecuvintează, Părinte!

Cantor: Amen. In the name of the Lord father give the blessing!

Preotul: Slavă Sfintei și Celei de o ființă și de viață făcătoare și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, undivided and life creating Trinity, now and ever and unto the ages of ages. Amin.

Poporul: Amin. *Apoi preotul începe să citească în taină cele 12 rugăciuni ale Utreniei iar la strană se citesc:*

+Psalmii Utreniei+

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

Psalmul 3

Doamne, cât s-au înmulțit cei ce mă necăjesc! Mulți se scoală asupra mea; Mulți zic sufletului meu: „Nu este mântuire lui, întru Dumnezeul lui!” Iar Tu, Doamne, sprijinitorul meu ești, slava mea și Cel ce înalți capul meu. Cu glasul meu către Domnul am strigat și m-a auzit din muntele cel sfânt al Lui. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini. Nu mă voi teme de mii de popoare, care împrejur mă împresoară. Scoală, Doamne, mântuiește-mă, Dumnezeul meu, că Tu ai bătut pe toți cei ce mă vrăjmășesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit. A Domnului este mântuirea și peste poporul Tău, binecuvântarea Ta.

Se repetă: Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am că Domnul mă va sprijini.

Psalmul 37

People: Amin. *Then the priest starts to read quietly the 12 prayers of Matins, while at the cantor stand we read:*

+The Morning Psalms+

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

Psalm 3

Lord, more and more and turning against me, more and more rebelling against me, more and more saying about me, “There is no help for him in his God.” But, Lord, my encircling, my glory, you help me hold up my head. Loudly I cry to the Lord, and he answers me from his holy mountain. Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me; no fear now of those tens of thousands posted against me wherever I turn. Rise, Lord: Save me my God! You hack all my enemies to the cheekbone; you break the teeth of the wicked. From the Lord, my rescue; on your people blessing!

Repeat: Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me.

Psalm 37

Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au înfipt în mine și ai întărit peste mine mâna Ta. Nu este vindecare în trupul meu de la fața mâniei Tale; nu este pace în oasele mele de la fața păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covârșit capul meu, ca o sarcină grea apăsă-au peste mine. Împutitu-s-au și au putrezit rănilile mele, din cauza nebuniei mele. Chinuitu-m-am și m-am gârbovit până în sfârșit, toată ziua mâhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am smerit foarte; răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea s-a tulburat, părăsindu-mă tăria mea și lumina ochilor mei și aceasta nu este cu mine. Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și vicleșuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădărdit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeul meu, Că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătinat picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătaia gata sunt și durerea mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti și mă voi îngriji pentru păcatul meu; Iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decât mine și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa,

Lord, do not punish me in your rage, or reprove me in the heat of anger. Your arrows have pierced deep, your hand has pressed down on me; no soundness in my flesh, now you are angry, no health in my bones, because of my sins. My guilt is overwhelming me, it is too heavy a burden; my wounds stink and are festering, the result of my folly; bowed down, bent double, overcome, I go mourning all the day. My loins are burnt up with fever, there is no soundness in my flesh: numbed and crushed and overcome, my heart groans, I moan aloud. Lord, all that I long for is known to you, my sighing is no secret from you, my heart is throbbing, my strength deserting me, the light of my eyes itself has left me. My friends and my companions shrink from my wounds, even the dearest of them keep their distance; men intent on killing me lay snares, others, hoping to hurt me, threaten my ruin, hatching treacherous plots all day. But I am like the deaf, I do not hear, like the dumb man who does not open his mouth; I am like the man, who hearing nothing, gives no sharp answer in return. For I put my trust in you, Lord, and leave you to answer for me, Lord my God. I have already said, "Stop them gloating over me, do not let them take advantage of me if my foot should slip." And now my fall is upon me, there is no relief from my pains, yes, I admit my guilt, I am sorry for having sinned. There are more and more to hurt me for no reason. There are more and more to hate me unprovoked. Repaying my kindness with evil, arraigning me for trying to do right. Lord, do not desert me, do not stand aside, my God! Come quickly to my help, Lord, my Savior!

Doamne Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine; Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

Se repetă: Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu te depărta de la mine. Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

Psalmul 62

Dumnezeule, Dumnezeul meu, pe Tine Te caut dis-de-diminează. Înselat-a de Tine sufletul meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pământ pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul cel sfânt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decât viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvânta în viața mea și în numele Tău voi ridica mâinile mele. Ca de seu și de grăsime să se sature sufletul meu și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta. Iar ei în deșert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pământului; da-se-vor în mâinile sabiei, părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că s-a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

Se repetă: În dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu. Și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit Dreapta Ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Repeat: Lord, do not desert me, do not stand aside my God! Come quickly to my help, Lord, my savior!

Psalm 62

God, you are my God, I am seeking you, my soul is thirsting for you, my flesh is longing for you, a land parched, weary and waterless; I long to gaze on you in the Sanctuary, and to see your power and glory. Your love is better than life itself; my lips will recite your praise; all my life I will bless you, in your name lift up my hands; my soul will feast most richly, on my lips a song of joy and in my mouth praise. On my bed I think of you, I meditate on you all night long for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me. But may those now hounding me to death go down to the earth below, consigned to the edge of the sword, and left as food for jackals. Then will the kind rejoice in God, and all who swear by him be able to boast once these lying mouths are silenced.

Repeat: I meditate on you all night long, for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of

ages. Amen.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție! *(fără închinăciuni, pentru că la acest moment preotul iese din altar, venind pe solee, în fața Ușilor Împărătești, pentru a continua de citit în taină Rugăciunile Utreniei)*

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God, glory to you! *(no prostrations or bows are customary here, as this is the moment when the priest comes out from the altar on the Solea, in front of the Royal doors to continue the reading of the Matins Prayers)*

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Psalmul 87

Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga mea, Doamne, că s-a umplut de rele sufletul meu și viața mea de iad s-a apropiat. Socotit am fost cu cei ce se pogoară în groapă; ajuns-am ca un om neajutorat, între cei morți slobod. Ca niște oameni răniți ce dorm în mormânt, de care nu Ți-ai mai adus aminte și care au fost lepădați de la mâna Ta. Pusu-m-au în groapa cea mai de jos, întru cele întunecate și în umbra morții. Asupra mea s-a întărâtat mânia Ta și toate valurile Tale le-ai adus spre mine. Depărtat-ai pe cunoscuții mei de la mine, ajuns-am urâciune lor. Închis am fost și n-am putut ieși. Ochii mei au slăbit de suferință. Strigat-am către Tine, Doamne, toată ziua, întins-am către Tine mâinile mele. Oare morților

Psalm 87

Lord, my God, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help; for my soul is all troubled, my life is on the brink on Sheol; I am numbered among those who go down to the pit, a man bereft of strength; a man alone, down among the dead, among the slaughtered in their graves, among those you have forgotten, those deprived of your protecting hand. You have plunged me to the bottom of the Pit, to its darkest, deepest place, weighted down by your anger drowned beneath your wave. You have turned my friends against me and made me repulsive to them; in prison and unable to escape, my eyes are worn out with suffering. Lord, I invoke you all day, I stretch out my hands to you; are your marvels meant for the dead, can ghosts rise up to praise you? Who talks of your love in the grave, of

vei face minuni? Sau cei morți se vor scula și Te vor lăuda pe Tine? Oare va spune cineva în mormânt mila Ta și adevărul Tău în locul pierzării? Oare se vor cunoaște într-un întineric minunile Tale și dreptatea Ta în pământ uitat? Iar eu către Tine, Doamne, am strigat și dimineața rugăciunea mea Te va întâmpina. Pentru ce Doamne, lepezi sufletul meu și întorci fața Ta de la mine? Sărac sunt eu și în ostenele din tinerețile mele, înălțat am fost, dar m-am smerit și m-am mâhnit. Peste mine au trecut mâniile Tale și înfricoșările Tale m-au tulburat. Înconjurat-m-au ca apa toată ziua și m-au cuprins deodată. Depărtat-ai de la mine pe prieten și pe vecin, iar pe cunoscuții mei din cauza ticăloșiei mele.

Se repetă: Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga Mea, Doamne.

Psalmul 102

Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel sfânt al Lui. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita toate binefacerile Lui. Pe Cel ce curățește toate fărădelegile tale, pe Cel ce vindecă toate bolile tale; pe Cel ce izbăvește din stricăciune viața ta; pe Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări; pe Cel ce umple de bunătați dorirea ta; înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale. Cel ce face milostenie, Domnul, și judecată tuturor celor ce li se face strâmbătate. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise, fiilor lui Israel voile Sale. Îndurat și milostiv este Domnul, îndelung-răbdător și mult-milostiv. Nu până în sfârșit se va iuți, nici în veac se va mânia.

your faithfulness in the place of perdition? Do they hear about your marvels in the dark, about your righteousness in the land of oblivion? But I am here, calling for your help, praying to you every morning: Why do you reject? Why do you hide your face from me? Wretched, slowly dying since my youth, I bore your terrors – now I am exhausted; your anger overwhelmed me, you destroyed me with your terrors which like a flood, where round me, all day long, all together closing in on me. You have turned my friends and neighbors against me, now darkness is my one companion left.

Repeat: Lord, my god, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help.

Psalm 102

Bless the Lord, my soul; bless his holy name, all that is in me! Bless the Lord, my soul, and remember all his kindnesses; in forgiving all your offenses, in curing all your diseases, in redeeming your life from the Pit, in crowning you with love and tenderness, in filling your years with prosperity, in renewing your youth like an eagle's. The Lord, who does what is right, is always on the side of the oppressed; he revealed his intentions to Moses, his prowess to the sons of Israel. The Lord is tender and compassionate, slow to anger, most loving; his indignation does not last for ever, his resentment exists a short time only; he never treats us, never punishes us, as our guilt and our sins

Nu după păcatele noastre a făcut nouă, nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă, Ci, cât este de departe cerul de pământ, atât este de mare mila Lui, spre cei ce se tem de El. Pe cât sunt de departe răsăriturile de la apusuri, așa a depărtat de la noi fărădelegile noastre. În ce chip miluiește tatăl pe fii, așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de El. Că El a cunoscut zidirea noastră, adusu-Și-a aminte că țărână suntem. Omul, ca iarba, zilele lui, ca floarea câmpului; așa va înflori. Că vânt a trecut peste el și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său. Iar mila Domnului din veac în veac spre cei ce se tem de Dânsul, și dreptatea Lui spre fiii fiilor, spre cei ce păzesc legământul Lui și își aduc aminte de poruncile Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste tot stăpânește. Binecuvântați pe Domnul toți îngerii Lui, cei puternici la vârtute, care faceți cuvântul Lui și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvântați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvântați pe Domnul toate lucrurile Lui; în tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

Se repetă: În tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

Psalmul 142

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea, întru credințioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și viața mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mâhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înlăuntrul meu.

deserve. No less than the height of heaven over earth is the greatness of his love for those who fear him; he takes our sins farther than the east is from the west. As tenderly as a father treats his children, so the Lord treats those who fear him. He knows what we are made of; he remembers we are dust. Man last no longer than grass, no longer than a wild flower he lives, one gust of wind and he is gone, never to be seen there again. Yet the Lord's love for those who fear him lasts from all eternity and for ever, like his goodness to his children's children, as long as they keep his covenant and remember to obey his precepts. The Lord has fixed his thrones in the heavens, his empire is over all. Bless the Lord, all his creatures in every part of his empire! Bless the Lord my soul.

Repeat: In every part of his empire! Bless the Lord my soul.

Psalm 142

Lord, hear my prayer; listen to my pleading, answer me faithfully, righteously; do not put your servant on trial, no one is virtuous by your standards. An enemy who hounds me to crush me into the dust, forces me to dwell in darkness like the dead of long ago; my spirit fails me and my heart is full of fear. I recall the days of old, I reflect on all that you did, I ponder your deeds, I stretch

Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine mâinile mele, sufletul meu ca un pământ însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fața Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine îmi este nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeu meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stârpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sunt robul Tău.

Se repetă: Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Duhul Tău cel bun mă va povățui la pământul dreptății.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!
nostru, slavă Ție!

După terminarea psalmilor diaconul vine lângă preot, pe usa de miazănoapte, și împreună fac 3 închinăciuni. Preotul intră în altar pe ușa de miazăzi, iar diaconul de la locul obișnuit în fața Ușilor Împărătești roștește ectenia mare.

out my hands, like thirsty ground I yearn for you. Quick, Lord, answer me before my spirit fails; if you hide your face much longer, I shall go down to the Pit like the rest. Let dawn bring proof of your love, for one who relies on you; let it show the right road to one who lifts up his soul to you. Lord, rescue me from my enemies, I have fled to you for shelter; teach me to obey you since you are my god: may your good spirit guide me onto level ground. Lord, for the sake of your name, keep your promise to save me; protect me from oppression, love me, kill my enemies, destroy my oppressors, for I am your servant.

Repeat: Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. May your Good Spirit guide me onto level ground.

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God
our hope, glory to you!

After the psalms have been read, the deacon comes through the north door next to the priest and they bow together 3 times. The priest enters the altar through the south door. The deacon takes his usual place before the holy doors, bows toward the altar and then intones the

Dacă preotul slujește singur, fără diacon, rostește el ectenia din fața Ușilor Împărătești.

Litany.
If no deacon serves, the priest intones the litany in front of the Holy Doors.

+Ectenia Mare+

+The Great Litany+

Diaconul: În pace, Domnului să ne rugăm.

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru pacea a toată lumea, pentru bună-starea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For this holy church and for those who enter it with faith, piety and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru _____, pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For our Most Blessed Archbishop _____, the venerable priests, the deacons in Christ and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Președintele (*Prim- Ministrul*) țării noastre, pentru autoritățile civile și militare și pentru toți cei în autoritate, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For the President (*Prime Minister*) of our nation, for civil and military authorities, for the armed forces and for all authorities, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru sfânt locașul acesta, orașul acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For this holy place, for all cities, town and villages, and for the faithful dwelling in them, and for the entire nation let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru buna-întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For travelers on land, on sea and in the air; for the sick and the suffering; for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru ca să fim izbăviți din tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For our deliverance from all danger, affliction, anger and need, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Deacon: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints...

În tradiția românească diaconul se oprește aici pentru

In the Romanian tradition the deacon pauses here to

a permite poporului să răspundă:

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Diaconul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

+Aliluia+

Glas 8

Stih 1: De noapte mâneacă duhul meu către Tine Dumnezeule, pentru că lumină sunt poruncile Tale pe pământ.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Stih 2: Dreptate vă învățați toți cei ce locuiți pe pământ.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Stih 3: Pizmuire va cuprinde pe poporul cel neînvățat și acum focul pe cei potrivnici va mânca.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Stih 4: Aducă lor rele, Doamne, aduică rele celor măriți ai pământului.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Preotul îmbracă felonul

+Troparele+

allow the people to respond:

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For to you are due all glory, honor and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

+Alleluia+

Mode 8

Verse 1: My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Verse 2: Learn righteousness, you who dwell on the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Verse 3: Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Verse 4: Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

The priest vests the Phelonion

+Tropars+

Când slăviții ucenici la spălarea cinei s-au luminat, atunci Iuda cel rău credincios, cu iubirea de argint bolnăvindu-se, s-a întunecat, și judecătorilor celor fără de lege, pe Tine, Judecătorul cel drept, Te-a dat. Vezi, iubitorule de avuții, pe cel ce pentru acestea spânzurare și-a agonisit. Fugi de sufletul nesățios, care a îndrăznit unele ca acestea asupra Învățătorului. Cel ce ești spre toți bun, Doamne, slavă Ție!

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

Când slăviții ucenici la spălarea cinei s-au luminat, atunci Iuda cel rău credincios, cu iubirea de argint bolnăvindu-se, s-a întunecat, și judecătorilor celor fără de lege, pe Tine, Judecătorul cel drept, Te-a dat. Vezi, iubitorule de avuții, pe cel ce pentru acestea spânzurare și-a agonisit. Fugi de sufletul nesățios, care a îndrăznit unele ca acestea asupra Învățătorului. Cel ce ești spre toți bun, Doamne, slavă Ție!

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amen.

Când slăviții ucenici la spălarea cinei s-au luminat, atunci Iuda cel rău credincios, cu iubirea de argint bolnăvindu-se, s-a întunecat, și judecătorilor celor fără de lege, pe Tine, Judecătorul cel drept, Te-a dat. Vezi, iubitorule de avuții, pe cel ce pentru acestea spânzurare și-a agonisit. Fugi de sufletul nesățios, care a îndrăznit unele ca acestea asupra Învățătorului. Cel ce ești spre toți bun,

While the glorious Disciples were being illumined at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money's sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

While the glorious Disciples were being illumined at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money's sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

While the glorious Disciples were being illumined at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money's sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a

Doamne, slavă Ție!

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că a Ta este stăpânirea și a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Se ridică dvera și se deschid Ușile Împărătești, iar paraclisierul așează analogul între Ușile Împărătești.

+Evanghelia I-a+

deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For the dominion, the kingdom, the power and the glory are Yours, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amin.

The veil is lifted, the Royal Doors are opened and the stand for the Holy Gospel is placed in between them.

+ The First Gospel+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Ioan citire *(13, 31 - 18, 1)*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

+Antifoanele+

Antifonul 1

Glas 8

Mai-marii popoarelor s-au adunat împreună, asupra Domnului și asupra unsului Lui.

Cuvânt călcător de lege au pus asupra mea. Doamne, Doamne, nu mă lăsa pe mine.

Simțirile noastre curate să le aducem înaintea lui Hristos și, ca niște prieteni ai Lui, sufletele să le jertfim pentru Dânsul, și să nu ne sugrumăm cu grijile vieții, ca Iuda. Ci să strigăm în cămărilor

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. John *(13, 31 - 18, 1)*

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

+Antiphons+

Antiphon 1

Mode 8

Rulers of the peoples were gathered together against the Lord and against His Christ.

They laid a lawless charge against me. Lord, Lord, do not abandon me.

Let us bring our senses pure to Christ, and as His friends let us sacrifice our souls for Him, and let us not, like Judas, be suffocated by the cares of life; but in our inner chambers let us cry: Our Father

sufletelor noastre: Tatăl nostru, Care ești în ceruri, izbăvește-ne pe noi de cel viclean. in heaven, deliver us from the evil one.

Slavă ... Și acum ...

Fecioară ai născut, ceea ce nu știi de nuntă, și Fecioară ai rămas, maică nenuntită, Născătoare de Dumnezeu, Marie, roagă pe Hristos, Dumnezeul nostru, să ne mântuiască pe noi.

Antifonul 2

Glas 6

Alergat-a Iuda, zicând cărturarilor celor fără de lege: Ce-mi veți da mie, și eu Îl voi da pe El vouă? Iar în mijlocul celor ce se tocmeau, ai stat nevăzut Însuși Tu, de Care era tocmeala. Cunoscătorule de inimi, milostivește-Te spre sufletele noastre.

Cu milostenie să slujim lui Dumnezeu, ca Maria la cină, și să nu ne agonisim iubire de argint ca Iuda, ca să fim pururea cu Hristos Dumnezeu.

Slavă ... Și acum ...

Nu înceta Fecioară rugând totdeauna pe Cel ce L-ai născut în chip de negrăit, ca pe un iubitor de oameni, să mântuiască din primejdii pe cei ce scapă la tine.

Antifonul 3

Glas 2

Pentru învierea lui Lazăr, Doamne, pruncii iudei au strigat Ție, iubitorule de oameni, Osana! Iar Iuda cel fără de lege n-a vrut să înțeleagă.

Glory ... Now and ever ...

A Virgin you gave birth, O unwedded, and a Virgin you remained, O Mother without bridegroom, Mary Mother of God; implore Christ our God that we may be saved.

Antiphon 2

Mode 8

Judas ran, saying to the lawless scribes: What are you willing to give me, and I will hand Him over to you? As they came to their agreement, You the object of their agreement, were standing among them invisibly agreeing. O You who know our hearts, spare our souls.

Let us serve God with mercy, like Mary at the supper, and let us not acquire avarice, like Judas, that we may be ever with Christ our God.

Glory ... Now and ever ...

Never cease to intercede, O Virgin, with Him to whom you gave birth beyond explanation, as He loves humankind, that He save from dangers those who have recourse to you.

Antiphon 3

Mode 2

For raising Lazarus, O Lord, Lover of mankind, the children of the Hebrews cried to You, Hosanna. But Judas the transgressor did not want to understand.

La cina Ta, Hristoase Dumnezeu, zis-ai mai înainte ucenicilor Tăi: Unul din voi va să Mă vândă. Iar Iuda cel fără de lege n-a vrut să înțeleagă.

Întrebând Ioan, Doamne, cine este cel ce va să Te vândă, l-ai dovedit pe acela prin pâine. Iar Iuda cel fără de lege n-a vrut să înțeleagă.

Cu treizeci de arginți și cu sărutare vicleană, Te căutau iudeii să Te ucidă, Doamne; iar Iuda cel fără de lege n-a vrut să înțeleagă.

La spălarea Ta, Hristoase Dumnezeu, ai poruncit ucenicilor Tăi: Așa să faceți, precum vedeți. Iar Iuda cel fără de lege n-a vrut să înțeleagă.

Privegheați și vă rugați ca să nu intrați în ispită, zis-ai ucenicilor Tăi, Hristoase Dumnezeu nostru. Iar Iuda cel fără de lege n-a vrut să înțeleagă.

Slavă ... Și acum ...

Mântuiește din primejdii pe robii tăi, Născătoare de Dumnezeu, că toți după Dumnezeu la tine scăpăm; ca și către un zid nestrucător și ocrotitoare.

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

At your Supper, Christ our God, You foretold to Your Disciples: One of you will betray Me. But Judas the transgressor did not want to understand.

To John, when he asked You: Who is the one who betrays You? You indicated him through the bread. But Judas the transgressor did not want to understand.

For thirty silver pieces, Lord, and a deceitful kiss, the Jews sought to slay You. But Judas the transgressor did not want to understand.

At your Washing of the Feet, Christ our God, You instructed Your disciples: As you have seen, so do. But Judas the transgressor did not want to understand.

Be watchful and pray that you may not be tested, You said, to Your Disciples, O our God. But Judas the transgressor did not want to understand.

Glory ... Now and ever ...

Save Your servants from dangers, Mother of God, for after God we all take refuge in you as an unbreachable wall and protection.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord have mercy.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

Preotul: Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For You are good and You love mankind and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amin.

Preotul începe acum să cădească Sfânta Masă și întregul altar. În timpul cădirii nu se stă pe scaun.

The priest starts now to incense to Holy Table and the Altar. During the censing we do not sit.

+Sedelnele+

Glasul 7

Ospătând la cină pe ucenici, și cunoscând vicleșugul vânzării, ai vădit la cina aceea pe Iuda, știindu-l pe el că nu se va îndrepta, și vrând ca să arăți tuturor, că Te-ai dat de bunăvoie, ca să răpești lumea de la cel străin: îndelung-Răbdătorule, slavă Ție!

Slavă ... Și acum ...

+Kathismata+

Mode 7

At the Supper You nourished the disciples and, knowing the plan of the betrayal, you exposed Judas. You knew he was incorrigible, but You wished to make known to all that you had been handed over willingly, that you might snatch the world from the stranger. Long-suffering Lord, glory to you!

Glory ... Now and ever ...

Ospătând la cină pe ucenici, și cunoscând vicșugul vânzării, ai vădit la cina aceea pe Iuda, știindu-l pe el că nu se va îndrepta, și vrând ca să arăți tuturor, că Te-ai dat de bunăvoie, ca să răpești lumea de la cel străin: îndelung-Răbdătorule, slavă Ție!

+Evanghelia a II-a+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Ioan citire *(18, 1-28)*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

+Antifoanele+

Antifonul 4

Glas 5

At the Supper You nourished the disciples and, knowing the plan of the betrayal, you exposed Judas. You knew he was incorrigible, but You wished to make known to all that you had been handed over willingly, that you might snatch the world from the stranger. Long-suffering Lord, glory to you!

+ The Second Gospel+

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke *(18, 1-28)*

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

+Antiphons+

Antiphon 4

Mode 5

Astăzi Iuda lasă pe învățătorul și primește pe diavolul; se orbește cu patima iubirii de bani, cade din lumină întunecat. Că în ce chip ar fi putut vedea, cel ce a vândut pe luminătorul în treizeci de arginți ? Iar nouă ne-a răsărit Cel ce a pățimit pentru lume. Către care să grăim: Cel ce ai pățimit și Te-ai îndurat de oameni, slavă Ție!

Astăzi Iuda se leapădă de cinstea lui Dumnezeu și se înstrăinează de har; fiind ucenic, se face vânzător : în obicei prietenesc ascunde vicleșug, și nebunește socotește că este mai bine a sluji iubirii de argint, decât dragostei Stăpânului, făcându-se călăuză adunării celei fără de lege. Iar noi având mântuire pe Hristos, pe Acesta să-L slăvim.

Să dobândim iubirea de frați, ca niște frați întru Hristos, iar nu nemilostivire către cei de aproape ai noștri. Ca să nu ne osândim ca sluga cea nemilostivă pentru bani, și ca Iuda căindu-ne fără de niciun folos.

Slavă ... Și acum ...

Preaslăvite s-au grăit de tine pretutindeni, Născătoare de Dumnezeu, Marie; că ai născut după trup pe Făcătorul tuturor, prealăudată care nu știi de nuntă.

Antifonul 5

Glas 6

Ucenicul tocmea prețul Învățătorului, și a vândut pe Domnul în treizeci de arginți cu sărutare vicleană, dându-L pe El celor fără de lege spre moarte.

Today Judas abandons the Teacher and takes up with the devil; he is blinded by the passion of avarice, he falls, darkened, from the light; for how could the one who sold the Lamp for thirty silver pieces see? But the One who suffered for the world has dawned for us. To Him let us cry: You who suffered for and with mankind, glory to You!

Today Judas feigns godliness and is estranged from the gift of grace; though a disciple, he becomes a traitor. In the guise of friendship he conceals his deceit and insanely values thirty silver pieces more than the love of the Master, becoming the guide of the lawless Sanhedrin. But we who have Christ as salvation, let us glorify Him.

Let us, as brothers in Christ, gain brotherly love, and not lack of compassion for our neighbour, lest we be condemned like the unmerciful slave because of the few pence, and repenting like Judas gain nothing.

Glory ... Now and ever ...

Glorious things have been spoken of you in every place, because you bore in the flesh the Maker of all things, Mary Mother of God, all-praised and unwedded.

Antiphon 5

Mode 6

The Teacher's disciple agreed the price and sold the Lord for thirty silver pieces, with a deceitful kiss handing him over for death to the transgressors.

Astăzi Făcătorul cerului și al pământului a zis ucenicilor Săi: S-a apropiat ceasul și a sosit Iuda, cel ce Mă vinde; nimeni să nu se lepede de Mine, văzându-Mă pe Cruce în mijlocul a doi tâlhari. Că pătimesc ca un om, și mântuiesc ca un iubitor de oameni, pe cei ce cred întru Mine.

Slavă ... Și acum ...

Ceea ce ai zămislit în chip de negrăit în veacul cel mai de pe urmă, și ai născut pe Ziditorul tău, pe Acela roagă-L să mântuiască sufletele noastre.

Antifonul 6

Glas 7

Astăzi veghează Iuda să vândă pe Domnul, pe Mântuitorul lumii, Cel mai înainte de veci, pe Cel ce a săturat mulțime de oameni cu cinci pâini. Astăzi cel fără de lege se leapădă de învățătorul; și fiind ucenic a dat pe Stăpânul, a vândut cu bani pe Cel ce a săturat cu mană pe om.

Astăzi au pironit pe Cruce iudeii pe Domnul, Care a tăiat marea cu toiagul și i-a povățuit în pustie. Astăzi au împuns cu sulia coasta Celui ce a rănit Egiptul cu bătaii pentru ei, și au adăpat cu fiere pe Cel ce le-a plouat mană de mâncare.

Doamne, venind spre patima cea de voie, ai zis ucenicilor Tăi: De n-ați putut priveghea un ceas împreună eu Mine, cum v-ați făgăduit că veți muri pentru Mine? Vedeți măcar pe Iuda cum nu doarme, ci se nevoiește să Mă dea celor fără de lege. Sculați de vă rugați! Să nu se lepede cineva de Mine, văzându-Mă pe Cruce. Îndelung-

Today the Creator of heaven and earth said to his own Disciples: The hour has drawn near and Judas who betrays me is at hand; let none deny me when they see me on the Cross, between two thieves; for as man I suffer, and as lover of mankind I save those who believe in Me.

Glory ... Now and ever ...

O Virgin, who in the last times ineffably conceived and gave birth to your own Creator, save those who magnify you.

Antiphon 6

Mode 7

Today Judas watches to betray the Lord, the Saviour of the world before the ages, who satisfied multitudes from five loaves. Today the transgressor denies the Teacher; though a disciple he betrayed the Master; for silver he sold the One who satisfied mankind with manna.

Today the Jews nailed to the Cross the Lord who parted the sea with a staff and led them through the desert. Today with a lance they pierced the side of the One who scourged Egypt with plagues for their sake, and they gave vinegar as drink to the One who rained down the manna as nourishment.

Lord, as You came to Your voluntary passion, You cried to Your Disciples: If you did not even have strength to keep vigil with Me for one hour, how did you promise to die for Me? Do you see how Judas does not sleep, but hurries to betray Me to the transgressors? Rouse yourselves, pray, let none deny Me when they see Me on the Cross.

Răbdătorule, slavă Ție!

Slavă ... Și acum ...

Bucură-te Născătoare de Dumnezeu, ceea ce ai încăput în pântecul tău pe Cel neîncăput în ceruri! Bucură-te fecioară, propovăduirea proorocilor, din care ne-a strălucit nouă Emanuel Bucură-te, Maica lui Hristos Dumnezeu!

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curată, preabinecuvântată, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că S-a sfințit și s-a preaslăvit preacinstitul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Long-suffering Lord, glory to You!

Glory ... Now and ever ...

Hail Mother of God, who contained in your womb the One whom the heavens cannot contain! Hail Virgin, the proclamation of the Prophets, through whom Emmanuel has shone for us! Hail Mother of Christ our God!

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For blessed and sanctified is Your all-holy and magnificent name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amin.

Preotul începe acum să cădească Sfânta Masă și întregul altar. În timpul cădirii nu se stă pe scaun.

The priest starts now to incense to Holy Table and the Altar. During the censing we do not sit.

+Sedelnele+

Glasul 7

Ce pricină te-a făcut, Iuda, vânzător al Mântuitorului? Au doară te-a despărțit din ceata Apostolilor? Au doară te-a lipsit de harul tămăduirilor? Au doară cinând împreună cu ceilalți, pe tine te-a gonit de la masă? Au doară picioarele celorlalți le-a spălat, iar ale tale nu le-a băgat în seamă? O, de cât bine te-ai făcut uitător! Iată gândul tău cel nemulțumitor se vedește, iar îndelungă-răbdarea cea neasemănată și mare mila Mântuitorului se propovăduiește.

Slavă ... Și acum ...

Ce pricină te-a făcut, Iuda, vânzător al Mântuitorului? Au doară te-a despărțit din ceata Apostolilor? Au doară te-a lipsit de harul tămăduirilor? Au doară cinând împreună cu ceilalți, pe tine te-a gonit de la masă? Au doară picioarele celorlalți le-a spălat, iar ale tale nu le-a băgat în seamă? O, de cât bine te-ai făcut uitător! Iată gândul tău cel nemulțumitor se vedește, iar îndelungă-răbdarea cea neasemănată și mare mila Mântuitorului se propovăduiește.

+Evanghelia a III-a+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a

+Kathismata+

Mode 7

What was it, Judas, that made you into the betrayer of the Savior? Did He separate you from the choir of the Apostles? Did He deprive you of the gift of healings? When He supped with them, did He pushed you from the table? When He washed the others' feet, did He despise yours? Oh, of how many good things have you become forgetful! Your ungrateful intent is condemned, while his measureless long-suffering is proclaimed, and His great mercy.

Glory ... Now and ever ...

What was it, Judas, that made you into the betrayer of the Savior? Did He separate you from the choir of the Apostles? Did He deprive you of the gift of healings? When He supped with them, did He pushed you from the table? When He washed the others' feet, did He despise yours? Oh, of how many good things have you become forgetful! Your ungrateful intent is condemned, while his measureless long-suffering is proclaimed, and His great mercy.

+ The Third Gospel+

Immedialy the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to

asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Matei citire (26, 57-75)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

+Antifoanele+

Antifonul 7

Glas 8

Doamne, răbdând toate, așa ai zis celor fără de lege ce Te-au prins: De ați și rănit pe păstorul, și ați risipit cele douăsprezece oi, pe ucenicii Mei, dar aș fi putut să aduc înainte mai mult decât douăsprezece legiuni de îngeri. Dar rabd îndelung, ca să se împlinescă cele ce am arătat vouă prin proorocii Mei, cele nearătate și ascunse. Doamne, slavă Ție!

De trei ori tăgăduindu-Te Petru, îndată a cunoscut ceea ce s-a zis lui; dar Ți-a adus Ție lacrimi de pocăință. Doamne, fii mie milostiv și mă

the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Mathew (26, 57-75)

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

+Antiphons+

Antiphon 7

Mode 8

Bearing with the transgressors who arrested You, Lord, You cried: Though you strike the Shepherd and scatter the twelve sheep, my disciples, I could have summoned to my side more than twelve legions of Angels; but I endure, that the hidden and secret things, which I showed you through My prophets, may be fulfilled. Lord, glory to You!

When he had denied You a third time, Peter at once understood what had been said to him, but he brought you tears of repentance: O God be merciful

mântuiește pe mine!

Slavă ... Și acum ...

Ca pe ceea ce este ușă de mântuire, și grădină veselitoare, și nor al luminii celei veșnice, să lăudăm toți pe Sfânta Fecioară, zicându-i: Bucură-te!

Antifonul 8

Glas 2

Spuneți călcătorilor de lege, ce ați auzit de la Mântuitorul nostru? Au n-a dat El legea și învățăturile prorocilor? Dar cum ați gândit să dați lui Pilat pe Dumnezeu, Cuvântul cel din Dumnezeu, și Izbăvitorul sufletelor noastre?

Să se răstignească!, strigau cei ce se îndestulau pururea cu darurile Tale, și cereau pe făcătorul de rele în locul Făcătorului de bine, ucigașii dreptilor. Iar Tu tăceai, Hristoase, suferind necuviința lor, vrând să pătimești și să ne mântuiești pe noi, ca un iubitor de oameni.

Slavă ... Și acum ...

Pentru că nu avem îndrăznire pentru multe păcatele noastre, tu pe Cel ce S-a născut din tine roagă-L, Născătoare de Dumnezeu Fecioară; că mult poate rugăciunea Maicii, spre bunăvoința Stăpânului. Nu trece cu vederea rugăciunile păcătoșilor, Preacurată; că milostiv este, și poate să mântuiască Cel ce a primit a pătimi pentru noi.

Antifonul 9

Glas 3

Pus-au treizeci de arginți prețul Celui prețuit,

to me and save me.

Glory ... Now and ever ...

Let us all praise the holy Virgin as Gate of salvation, Paradise of delight and Cloud of everlasting light, as we say to her: Hail!

Antiphon 8

Mode 2

Speak transgressors! What did you hear from our Saviour? Did He not expound the Law and the teachings of the prophets? How then could you have taken counsel to hand over to Pilate the Word, God from God and the Redeemer of our souls?

Let him be crucified, they cried, those who ever enjoyed Your gifts of grace and instead of a benefactor, the murderers of the just asked to receive a malefactor; but, O Christ, You were silent, bearing their impudence, as You willed to suffer and to save us, for You love mankind.

Glory ... Now and ever ...

Because we have no boldness due to our many sins, entreat the One born of you, Virgin Mother of God, for the prayers of a mother have great force for the kindness of the Master; do not despise the supplications of sinners, O all-holy, because He is merciful and able to save, He who even accepted to suffer for us.

Antiphon 9

Mode 3

They paid thirty silver pieces as the price of Him

pe Care L-au prețuit fiii lui Israel; privegheați și vă rugați, ca să nu intrați în ispită, că duhul este osârduitor, iar trupul neputincios; pentru aceasta privegheați.

Datu-mi-au spre mâncarea Mea fiere, și în setea Mea M-au adăpat cu oțet, iar Tu, Doamne, înviază-Mă și le voi răsplăti lor.

Slavă ... Și acum ...

Noi, cei din neamuri, te lăudăm pe tine Preacurată Născătoare de Dumnezeu, că ai născut pe Hristos, Dumnezeul nostru, Cel ce prin tine a liberat pe oameni din blestem.

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața

who was valued, on whom some of the sons of Israel had set a price. Watch and pray that you may not enter into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak, therefore watch.

They gave Me gall for My food, and for My thirst they gave me vinegar to drink; but do You, Lord, raise Me up, and I shall repay them

Glory ... Now and ever ...

We from the nations sing your praise, pure Mother of God, because you gave birth to Christ our God, who through you freed mankind from the curse.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another

noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Dumnezeul nostru și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Preotul începe acum să cădească Sfânta Masă și întregul altar. În timpul cădirii nu se stă pe scaun.

+Sedelnele+

Glusul 7

O, cum Iuda, cel ce era oarecând ucenic, a gândit vânzare asupra Ta! A cinat împreună cu vicleșug, vicleanul și nedreptul, și mergând a zis preoților: Ce-mi veți da mie și eu voi da vouă pe Acela, Care a stricat legea și a spurcat Sâmbăta. Îndelung-Răbdătorule Doamne, slavă Ție!

Slavă ... Și acum ...

O, cum Iuda, cel ce era oarecând ucenic, a gândit vânzare asupra Ta! A cinat împreună cu vicleșug, vicleanul și nedreptul, și mergând a zis preoților: Ce-mi veți da mie și eu voi da vouă pe Acela, Care a stricat legea și a spurcat Sâmbăta. Îndelung-Răbdătorule Doamne, slavă Ție!

+Evanghelia a IV-a+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are our God and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amin.

The priest starts now to incense to Holy Table and the Altar. During the censing we do not sit.

+Kathismata+

Mode 7

O how could Judas, once your disciple, meditate betrayal against You! Treacherous and unjust, deceitfully he supped with You. He went and said to the priests: What will you give me, and I will hand over to you that man who breaks the Law and violates the Sabbath? Long-suffering Lord, glory to You.

Glory ... Now and ever ...

O how could Judas, once your disciple, meditate betrayal against You! Treacherous and unjust, deceitfully he supped with You. He went and said to the priests: What will you give me, and I will hand over to you that man who breaks the Law and violates the Sabbath? Long-suffering Lord, glory to You.

+ The Fourth Gospel+

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Ioan citire (18:28 - 19:16)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. John (18:28 - 19:16)

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

+Antifoanele+

Antifonul 10

Glas 6

Cel ce Se îmbracă cu lumina ca și cu o haină, stat-a gol la judecată, și a primit palme peste obraz, din mâinile pe care le-a zidit. Și poporul cel călcător de lege a răstignit pe Domnul slavei pe Cruce. Atunci s-a rupt catapeteasma Templului; soarele s-a întunecat, nesuferind să vadă batjocorit pe Dumnezeu, de Care se cutremură toate. Aceluia să ne închinăm.

Ucenicul s-a lepădat, iar tâlharul a strigat: Pomeniște-mă, Doamne, întru împărăția Ta!

+Antiphons+

Antiphon 10

Mode 6

He who wraps Himself in light as a garment, stands naked for judgement, and accepts a blow on the cheek by the hands of those He fashioned; while the lawless people nailed to the Cross the Lord of glory. Then the veil of the Temple was rent; the sun grew dark, unable to endure seeing God, before whom all things tremble being outraged. Him let us worship.

The disciple denied, the Thief cried out: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Slavă ... Și acum ...

Împacă lumea, Doamne, Cel ce bine ai voit a lua trup din Fecioară pentru robii; ca să Te laudăm cu un glas, Iubitorule de oameni.

Antifonul 11

Glas 6

Pentru binele pe care l-ai făcut Hristoase, neamului iudaic, Te-au osândit să Te răstignească, adăpându-Te cu oțet și fiere. Ci le dă lor, Doamne, după faptele lor, că n-au cunoscut milostivirea Ta.

N-au fost îndestulate, Hristoase, mulțimile iudaice cu vânzarea, ci încă clătinau cu capetele, aducându-Ți batjocură și hulă. Ci le dă lor, Doamne, după faptele lor, pentru că au gândit asupra Ta deșertăciune.

Nici pământul care s-a cutremurat, nici pietrele care s-au despicat, n-au plecat pe iudei; nici catapeteasma Templului, nici învierea morților. Ci le dă lor, Doamne, după faptele lor, că au gândit asupra Ta deșertăciune.

Slavă ... Și acum ...

Știm că S-a întrupat din tine Dumnezeu, Născătoare de Dumnezeu, ceea ce una ești curată, una binecuvântată; pentru aceasta laudându-te neîncetat, pe tine te mărim.

Antifonul 12

Glas 8

Glory ... Now and ever ...

Give peace to the world, Lord, who accepted to put on flesh from a Virgin for the sake of Your servants, that with one accord we may glorify You, only Lover of humankind.

Antiphon 11

Mode 6

In return for the good things which You had done for the Hebrew race, O Christ, they condemned You to be crucified, giving You vinegar and gall to drink. But repay them, Lord, in accordance with their works, because they did not understand your condescension.

The Hebrew race was not content with Your betrayal, O Christ, but they wagged their heads, bringing scoffing and derision. But repay them, Lord, in accordance with their works, because they meditated vain things against You.

Neither the earth as it quaked, nor the rocks as they split; neither the veil of the Temple, nor the raising of the dead convinced the Jews. But You, Lord, give them according to their works, for they meditated on vain things against You.

Glory ... Now and ever ...

Hail Gate of the King of glory, through which the Most High alone has passed, and left it sealed again, for the salvation of our souls.

Antiphon 12

Mode 8

Acestea zice Domnul către iudei: Poporul Meu, ce am făcut vouă? Sau cu ce v-am supărat? Pe orbii voștri i-am luminat, pe cei leproși i-am curățit, pe bărbatul cel ce era în pat l-am îndreptat. Poporul meu, ce am făcut vouă? Și cu ce Mi-ați răsplătit? În loc de mană, cu fiere; în loc de apă, cu oțet; în loc ca să Mă iubiți, pe Cruce M-ați pironit. De acum nu voi mai răbda; chema-voi neamurile Mele, și acelea Mă vor preaslăvi împreună cu Tatăl și cu Duhul, și Eu le voi dărui viață veșnică.

Astăzi catapeteasma Templului se rupe, spre muștrarea călcătorilor de lege, și soarele își ascunde razele sale, văzând pe Stăpânul răstignit.

Legiuitori ai lui Israel, iudei și farisei, ceata Apostolilor strigă către voi: Iată, Templul pe care l-ați stricat voi; iată, Mielul pe Care L-ați răstignit, și L-ați dat mormântului. Dar a înviat cu puterea Sa. Nu vă înșelați iudei, că El este Cel ce v-a izbăvit prin mare și v-a hrănit în pustie. Acesta este viața, lumina și pacea lumii.

Slavă ... Și acum ...

Bucură-te, ușa Împăratului slavei, prin care a trecut Însuși cel Preaînalt, și a lăsat-o iarăși pecetluită, spre mântuirea sufletelor noastre!

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Thus says the Lord to the Jews: My people, what have I done to you? Or in what have I wearied you? I gave light to your blind, I cleansed your lepers, I set upright a man lying on a bed. My people, what have I done to you, and how have you repaid Me? Instead of the manna, gall; instead of the water, vinegar; instead of loving Me, you have nailed Me to a cross. I can endure no longer; I will call my nations, and they will glorify Me, with the Father and the Spirit; and I shall grant them eternal life.

Today the veil of the Temple is rent as a reproof to the transgressors; and the sun hides its own rays, as it sees the Master crucified.

Lawgivers of Israel, Jews and Pharisees, the choir of the Apostles cries out to You: See a Temple, which you have destroyed; see a Lamb, whom you have crucified. You handed Him over to a tomb, but by His own authority He has risen. Do not be deceived, O Jews, for it is He who saved you in the sea, and fed you in the desert. He is the life and the light and the peace of the world.

Glory ... Now and ever ...

Hail Gate of the King of glory, through which the Most High alone has passed, and left it sealed again, for the salvation of our souls.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Fie stăpânirea Împărăției Tale binecuvântată și preaslăvită, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Preotul începe acum să cădească Sfânta Masă și întregul altar. În timpul cădirii nu se stă pe scaun.

+Sedelnele+

Glasul 8

Când ai stat înaintea Caiafei, Dumnezeule, și ai fost dat lui Pilat Tu, Judecătorul, puterile cerești sau clătinat de frică; și când Te-ai înălțat pe lemn în mijlocul a doi tâlhari, ai fost socotit cu cei fără de lege, Cel ce ești fără de păcate, ca să mântuiești pe om. Îndelung-Răbdătorule, Doamne, slavă Ție!

Slavă ... Și acum ...

keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: Blessed and glorified be the power of Your Kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit now and forever and to the ages of ages.

People: Amin.

The priest starts now to incense to Holy Table and the Altar. During the censing we do not sit.

+Kathismata+

Mode 7

When You stood before Kaiaphas, O God, and were handed over to Pilate, O Judge, the powers of heaven were shaken from fear; but then you were raised up on the Tree between two thieves and were numbered with transgressors, O sinless One, to save humankind. Long-suffering Lord, glory to You!

Când ai stat înaintea Caiafei, Dumnezeu, și ai fost dat lui Pilat Tu, Judecătorul, puterile cerești sau clătinat de frică; și când Te-ai înălțat pe lemn în mijlocul a doi tâlhari, ai fost socotit cu cei fără de lege, Cel ce ești fără de păcate, ca să mântuiești pe om. Îndelung-Răbdătorule, Doamne, slavă Ție!

+Evanghelia a V-a+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Matei citire *(27, 3 - 32)*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

Paraclisierul așează postamentul Sfintei Cruci în mijlocul bisericii, sub Policandru.

+Antifoanele+

Glory ... Now and ever ...

When You stood before Kaiaphas, O God, and were handed over to Pilate, O Judge, the powers of heaven were shaken from fear; but then you were raised up on the Tree between two thieves and were numbered with transgressors, O sinless One, to save humankind. Long-suffering Lord, glory to You!

+ The Fifth Gospel+

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Mathew *(27, 3 - 32)*

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

The base of the Holy Cross is placed in the center of the church, under the Policandron.

Antifonul 13

Glas 6

Adunarea iudeilor Te-a cerut la Pilat să Te răstignească, Doamne. Și neaflând vină întru Tine, a slobozit pe vinovatul Baraba; iar pe Tine, Cel drept, Te-a judecat spre pierdere, agonisindu-și păcatul uciderii. Ci dă-le lor, Doamne, răsplătirea lor, că au cugetat asupra Ta cele deșarte.

Cel de Care toate se înfricoșează și se cutremură, și pe Care toată limba Îl laudă, pe Hristos, puterea lui Dumnezeu și înțelepciunea lui Dumnezeu, preoții L-au lovit cu palme peste obraz și I-au dat fiere. Și toate a primit a le pătimi, viind să ne mântuiască pe noi de fărădelegile noastre, cu sângele Său, ca un iubitor de oameni.

Slavă ... Și acum ...

Născătoare de Dumnezeu, ceea ce ai născut prin cuvânt, mai presus de cuvânt, pe Făcătorul tău, pe Acela roagă-L să mântuiască sufletele noastre.

Antifonul 14

Glas 8

Doamne, Cel ce ai primit însoțitor pe tâlhar, care și-a întinat mâinile în sânge, numără-ne și pe noi împreună cu el, ca un bun și de oameni iubitor.

Puțin glas a slobozit tâlharul pe cruce, și mare credință a aflat. Într-o clipeală s-a mântuit, și întâi el deschizând ușile Raiului, a intrat. Cel ce ai primit pocăința aceluia, Doamne, slavă Ție!

Slavă ... Și acum ...

+Antiphons+

Antiphon 13

Mode 6

The assembly of the Jews asked Pilate for You to be crucified, O Lord; for having found no cause in You, they freed the guilty Barabbas, and condemned You, the Just, so incurring the guilt of murder. But give them their reward, Lord, for they meditated vain things against You.

The priests struck on the face and gave gall to Christ, the Power of God and the Wisdom of God, before whom all things quake and tremble, whom every tongue praises; and He accepted to suffer all things, as He wished to save us from our iniquities with His own blood, for He loves mankind.

Glory ... Now and ever ...

Mother of God, who through a word beyond reason gave birth to your own Creator, implore Him to save our souls.

Antiphon 14

Mode 8

Lord, you took the Thief, whose hands were defiled with blood, as a companion for the journey. Number us too with him, as You are good and love mankind.

The Thief on the cross uttered few words, but found great faith. He was saved instantly, and opening first the gates of Paradise he entered. Lord, who accepted his repentance, glory to You!

Bucură-te, ceea ce ai primit prin Înger bucuria lumii! Bucură-te, ceea ce ai născut pe Făcătorul tău și Domnul! Bucură-te, ceea ce te-ai învrednicit a fi Maică a lui Hristos Dumnezeu!

+Procesiunea (scoaterea) Sfintei Cruci+

Se trage clopotul până când preotul asează Sfânta cruce în postament. Preotul ridică Sfânta Cruce din spatele Sfintei Mese, înaintea lui mergând paraclisierul cu lumânare aprinsă și cădelniță, vine prin ușa de miază-noapte în mijlocul bisericii cântând:

Antifonul 15

Glas 6

Astăzi a fost răstignit pe lemn, Cel ce a spânzurat pământul pe ape. Cu cunună de spini a fost încununat Împăratul îngerilor. Cu porfiră mincinoasă a fost îmbrăcat Cel ce îmbracă cerul cu nori. Lovire peste obraz a luat Cel ce a slobozit în Iordan pe Adam. Cu piroane a fost pironit Mirele Bisericii. Cu sulița a fost împuns Fiul Fecioarei. *(aici Sfânta Cruce este pusă în postament)* Închinămu-ne pătimirilor Tale, Hristoase. Arată-ne nouă și slăvită Învierea Ta.

Preotul cădește împrejur Sfânta Cruce de trei ori, apoi venind în fața ei face 2 metanii, săruta Sfânta Cruce și mai face o metanie și se întorțe în Sfântul Altar prin ușa de miază-zi. Credincioșii vin rând pe rând, în liniște să sărute Sfânta Cruce, după aceeași rânduială ca și preotul. Strana continuă să cânte antifonic (alternativ):

Antifonul 15

Glas 6

Glory ... Now and ever ...

Hail, you who received the joy of the world through an Angel. Hail, you who gave birth to your Maker and Lord. Hail, you who were found worthy to become the Mother of Christ our God.

+The procession with the Holy Cross+

Bells start to ring and will stop when the priest seats the Holy Cross on the stand. The priest elevates the Holy Cross behind the Holy Table and, preceded by the altar server with a lit candle and the censer, thru the north door comes in the center of the church, chanting:

Antiphon 15

Mode 6

Today he who hung the earth upon the waters is hung upon a Tree. He who is King of the Angels is arrayed in a crown of thorns. He who wraps the heaven in clouds is wrapped in mocking purple. He who freed Adam in the Jordan receives a blow on the face. The Bridegroom of the Church is transfixed with nails. The Son of the Virgin is pierced by a lance. *(the Holy Cross is placed on the base)* We worship your Sufferings, O Christ. Show us also your glorious Resurrection.

The priest censes the Holy Cross around 3 times. He comes in front of it, makes 2 prostrations, kisses it, and makes another prostration. Then he returns in the Holy Altar through the south door. The faithful, one by one, come in silence to venerate the Holy Cross, following what the priest did. At the cantor stand the following is chanted antiphonal (alternating):

Antiphon 15

Astăzi a fost răstignit pe lemn, Cel ce a spânzurat pământul pe ape.

Today he who hung the earth upon the waters is

Astăzi a fost răstignit pe lemn, Cel ce a spânzurat pământul pe ape.

hung upon a Tree.

Astăzi a fost răstignit pe lemn, Cel ce a spânzurat pământul pe ape.

Today he who hung the earth upon the waters is hung upon a Tree.

Cu cunună de spini a fost încununat Împăratul îngerilor.

Today he who hung the earth upon the waters is hung upon a Tree.

Cu porfiră mincinoasă a fost îmbrăcat Cel ce îmbracă cerul cu nori.

He who is King of the Angels is arrayed in a crown of thorns.

Lovire peste obraz a luat Cel ce a slobozit în Iordan pe Adam.

He who wraps the heaven in clouds is wrapped in mocking purple.

Cu piroane a fost pironit Mirele Bisericii.

He who freed Adam in the Jordan receives a blow on the face.

Cu sulița a fost împuns Fiul Fecioarei.

The Bridegroom of the Church is transfixed with nails.

Închinămu-ne pătimirilor Tale, Hristoase.

The Son of the Virgin is pierced by a lance.

Închinămu-ne pătimirilor Tale, Hristoase.

We worship your Sufferings, O Christ.

Închinămu-ne pătimirilor Tale, Hristoase.

We worship your Sufferings, O Christ.

Arată-ne nouă și slăvită Învierea Ta.

We worship your Sufferings, O Christ.

Să nu prăznuim ca iudeii, că Paștile noastre, Hristos, pentru noi S-a jertfit. Ci să ne curățim pe noi înșine de toată întinăciunea și curat să ne rugăm Lui: Înviază Doamne, mântuiește-ne pe noi, ca un iubitor de oameni.

Show us also your glorious Resurrection.

Crucea Ta, Doamne, este viață și înviere poporului Tău; și spre ea nădăjduind, Te laudăm pe Tine Dumnezeuul nostru; Cel ce Te-ai răstignit

Let us not feast like Jews, for our Passover too has been sacrificed for us, Christ God. But let us purify ourselves from all defilement, and sincerely beseech Him: Arise, Lord, save us as You love mankind.

Your Cross, Lord, is life and resurrection for your people; and putting our trust in it, we praise

pentru noi, miluiește-ne pe noi.

Slavă ... Și acum ...

Văzându-Te, Hristoase, răstignit ceea ce Te-a născut a grăit: Ce taină străină este aceasta ce văd, Fiul meu? Cum mori fiind pironit cu trupul pe lemn, Dătătorule de viață?

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că S-a binecuvântat numele Tău și s-a preaslăvit împărăția Ta, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

You our crucified God. Have mercy on us.

Glory ... Now and ever ...

When she who bore You saw You hanging on the Cross, O Christ, she cried out: What is this strange mystery that I see, my Son? What are You dying on a tree, nailed in the flesh, O Giver of life?

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For blessed is Your name and glorified is Your Kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit now and forever and to the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amin.

Preotul începe acum să cădească Sfânta Masă și întregul altar. În timpul cădirii nu se stă pe scaun.

The priest starts now to incense to Holy Table and the Altar. During the censing we do not sit.

+Sedelnele+

Glasul 8

Răscumpăratu-ne-ai pe noi din blestemul legii cu scump sângele Tău, pe cruce fiind pironit și cu sulița împuns, nemurire ai izvorât, oamenilor, Mântuitorul nostru, slavă Ție.

Slavă ... Și acum ...

Răscumpăratu-ne-ai pe noi din blestemul legii cu scump sângele Tău, pe cruce fiind pironit și cu sulița împuns, nemurire ai izvorât, oamenilor, Mântuitorul nostru, slavă Ție.

+Evanghelia a VI-a+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Marcu citire

+Kathismata+

Mode 7

By Your precious blood You have redeemed us from the curse of the law; nailed to the Cross and pierced by the lance, You have become the source of immortality for mankind. Our Saviour, glory to You!

Glory ... Now and ever ...

By Your precious blood You have redeemed us from the curse of the law; nailed to the Cross and pierced by the lance, You have become the source of immortality for mankind. Our Saviour, glory to You!

+ The Sixth Gospel+

Immedialy the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lod have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel

(15, 16 - 32)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea
Evangheliei:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne,
slavă Ție!

+Fericirile+

Glas 4

Se cântă 9 stihiri după cum urmează:

*Întru împărăția Ta pomenește-ne pe noi, Doamne,
când vei veni întru împărăția Ta.*

*Fericiți cei săraci cu duhul, că a acelora este
împărăția cerurilor.*

Fericiți cel ce plâng, că aceia se vor mângâia.

Fericiți cei blânzi, că aceia vor moșteni pământul.

*Fericiți cei ce flămânzesc și însetează de dreptate, că
aceia se vor sătura.*

Prin lemn a fost izgonit Adam din Rai, iar prin
lemnul Crucii tâlharul în Rai s-a sălășluit. Că acela
gustând, a călcat porunca Făcătorului; iar acesta
împreună răstignindu-se, a mărturisit Dumnezeu
pe Cel ce se tăinuia. Pomenește-ne și pe noi,
Mântuitorule, întru Împărăția Ta.

Fericiți cei milostivi, că aceia se vor milui.

Pe Făcătorul Legii L-au cumpărat cei fără de

according to St. Mark (15, 16 - 32)

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of
the Gospel:*

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory
to you!

+Beatitudes+

Mode 4

9 Stichera are sang as follows:

*In Your kingdom remember us, O Lord, when You
come into Your kingdom.*

*Blessed are the poor in spirit, for theirs is the
kingdom of heaven.*

*Blessed are they that mourn, for they shall be
comforted.*

Blessed are the gentle, for they shall inherit the earth.

*Blessed are they that hunger and thirst for
righteousness, for they shall be satisfied.*

Through a tree Adam was exiled from Paradise;
but through the tree of the Cross the thief made
Paradise his home: for the former tasting set aside
his Maker's commandment, while the latter,
crucified with Him, confessed the hidden God, as
he cried: Remember me in Your kingdom.

*Blessed are the merciful, for they shall have mercy
shown them.*

The lawless bought the Maker of the Law from a

lege de la ucenic și, ca pe un călcător de Lege, L-au pus de față înaintea Judecății lui Pilat, strigând: Răstignește-L!, pe Cel ce le-a dat lor mană în pustie. Iar noi urmând tâlharului celui drept, să grăim cu credință: Pomenește-ne și pe noi, Mântuitorule, întru împărăția Ta.

Fericiți cei curați cu inima, că aceia vor vedea pe Dumnezeu.

Mulțimea ucigătorilor de Dumnezeu, neamul iudeilor cel fără de lege, nebunește striga către Pilat: Răstignește pe Hristos, Cel nevinovat Și mai vartos cereau ei pe Baraba. Iar noi grăiam cu glasul tâlharului celui recunoscător: Pomenește-ne și pe noi, Mântuitorule, întru împărăția Ta.

Fericiți făcătorii de pace, că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema.

Coasta Ta cea purtătoare de viață, revărsându-se ca un izvor din Eden, adapă, Hristoase, Biserica Ta, ca pe un rai cuvântător; de unde împărțindu-se, ca la început, în patru Evanghelii, adapă lumea veselind făptura și învățând neamurile să se închine cu credință împărăției Tale.

Fericiți cei prizoniți pentru dreptate că a aceloră este împărăția cerurilor.

Răstignitu-Te-ai pentru mine, ca să-mi izvorăști mie iertare; împunsu-Te-ai în coastă, ca să-mi țâșnești pâraie de viață; cu piroane Te-ai pironit, ca, prin adâncul patimilor Tale, crezând eu înălțimii puterii Tale, să-Ți cânt: Dătătorule de viață, Hristoase, slavă și Crucii Tale, și Patimii Tale, Mântuitorule.

disciple, and as a lawbreaker stood Him before Pilate's judgement seat, crying: Crucify! the one who gave them manna in the desert. While we, imitating the just thief, cry with faith: Remember us also, O Savior, in Your kingdom.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

The swarm of those who slew God, the lawless nation of the Jews, in their frenzy cried out to Pilate: Crucify Christ, the innocent. They rather asked for Barabbas. But we address to Him the words of the grateful Thief: Remember us also, O Savior, in your kingdom.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the sons of God.

Your life-bearing side, gushing up like a spring in Eden, gives drink to Your Church, O Christ, as a spiritual Paradise, from there dividing, as into four heads, into four Gospels, it waters the World, making creation glad and faithfully teaching the nations to worship Your Kingdom.

Blessed are those who suffer persecution for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

You were crucified for me, that You become my source of forgiveness. You were pierced in the side, that You can gush forth streams of life for me. You were pierced by nails, that I, assured of the height of Your power by the extent of Your sufferings, might cry to You, O Christ, giver of life: Glory to Your Cross, O Savior, glory to Your Passion!

Fericiți veți fi, când vă vor ocări și vă vor prigoni și vor zice tot cuvântul rău împotriva voastră, mințind pentru Mine.

Când Te-ai răstignit, Hristoase, toată făptura văzându-Te s-a cutremurat; temeliile pământului s-au clătinat de frica puterii Tale, luminătorii s-au ascuns, și catapeteasma Templului s-a rupt; munții s-au cutremurat și pietrele s-au despiciat, și tâlharul cel credincios grăiește cu noi, Mântuitorule: Pomenește-ne întru împărăția Ta.

Bucurați-vă și vă veseliți, că plata voastră multă este în ceruri.

Zapisul nostru l-ai rupt, Doamne, și socotindu-Te între cei morți, ai legat pe tiranul cel de acolo, scăpând pe toți din legăturile morții, cu învierea Ta; prin care ne-am luminat, Doamne, Iubitorule de oameni, și grăim Ție: Pomenește-ne și pe noi, Mântuitorule, întru împărăția Ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Pe Tatăl și pe Fiul și pe Duhul Sfânt, toți credincioșii cu un gând după vrednicie a slăvi să ne rugăm; Unimea Dumnezeirii ce este în trei ipostasuri, care rămâne neamestecată, singură prin sine, nedespărțită și neapropiată, prin care ne izbăvim de focul pedepsei.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pe Maica Ta, Hristoase, care Te-a născut fără sămânță după trup, și a rămas adevărat fecioară nestrucată și după naștere, pe aceasta aducem Ție spre rugăciune, Stăpâne mult-Milostive, ca să se

Blessed are you when you suffer insults and persecution and every kind of calumny for My sake.

When You were crucified, O Christ, all creation saw and trembled. The foundations of the earth quaked with fear of Your might. The lamps of heaven hid themselves and the veil of the Temple was broken. The mountains quailed, and rocks were split, and with us the faithful thief cries to You, O Savior: Remember us in Your kingdom.

Rejoice and be glad, for great is your reward in heaven.

On the Cross, Lord, You tore up our record, and numbered among the dead You bound the tyrant there, delivering all from the bonds of death by your Resurrection, by which we have been enlightened, O Lord who love mankind, and we cry: Remember us also, Saviour, in Your kingdom.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Let all of us believers pray with one accord to glorify worthily the Father, the Son and the Holy Spirit, a Unity of godhead existing in three Persons, remaining without confusion, simple, undivided and unapproachable, through whom we are delivered from the fire of eternal punishment.

Now and ever and unto the ages of ages.

O Christ, Your Mother, who bore You in the flesh without seed, was truly Virgin and remained inviolate after child-birth, we bring in intercession, most merciful Master, to grant pardon of offences

dăruiască iertare de greșeli, celor ce strigă pururea: to those who ever cry: Remember us also, Saviour,
Pomenește-ne și pe noi, Mântuitorule, întru in Your kingdom.
Împărăția Ta.

+Prochimenul+

Glas 4

Preotul: Înțelepciune! Să luăm aminte! Pace tuturor!

Cântărețul: Și duhului tău!

Împărțit-au hainele Mele loruși și pentru cămașa Mea au aruncat sorți.

Stih: Dumnezeuul meu, Dumnezeuul meu, ia aminte la mine; pentru ce m-ai părăsit?

Împărțit-au hainele Mele loruși și pentru cămașa Mea au aruncat sorți.

Împărțit-au hainele Mele loruși și pentru cămașa Mea au aruncat sorți.

+Evanghelia a VII-a+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

+The Prokeimenon+

Mode 4

Priest: Wisdom! Let us be attentive! Peace be to all!

Cantor: And to your spirit!

They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots.

Verse: God, O my God, attend to me; why have you forsaken me?

They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots.

They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots.

+ The Seventh Gospel+

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

Poporul: Și duhului tău!

People: And with your spirit!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Matei citire
(27, 33 - 54)

Priest: The reading is from the Holy Gospel
according to St. Mathew (27, 33 - 54)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

People: Glory to You, O God, glory to You!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea
Evangheliei:*

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of
the Gospel:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne,
slavă Ție!

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory
to you!

Urmează îndată:

Immediately:

Psalmul 50

Psalm 50

Miluieste-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale șterge fărădelegea mea. Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție Unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, așa încât drept ești Tu întru cuvintele Tale și biruitor când vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți; spăla-mă-vei și mai vârtos decât zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de la păcatele mele și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeule și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău Cel Sfânt nu-l lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale și cu duh stăpânitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fără de

Have mercy on me, O God, in your goodness, in your great tenderness wipe away my faults; wash me clean of my guilt, purify me of my sin. For I am well aware of my faults, I have my sin constantly in mind, having sinned against none other than You, having done what You regard as wrong. You are just when you pass sentence on me, blameless when you give judgment. You know I was born guilty, a sinner from the moment of conception. Yet, since you love sincerity of heart, teach me the secrets of wisdom. Purify me until I am clean; wash me until I am whiter than snow. Instill some joy and gladness into me; let the bones you have crushed rejoice again. Hide your face from my sins, wipe out all my guilt. God, create a clean heart in me, put into me a new and constant spirit, do not banish me from your presence, do not deprive me of your Holy Spirit. Be my savior again, renew my joy, keep my spirit steady and willing; and I shall teach transgressors the way to you, and to you the sinners will return. Save me from death, God my

lege căile Tale și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sânge, Dumnezeule, Dumnezeul mântuirii mele; bucurase-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. Că de ai fi voit jertfă, ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu: duhul umilit; inima înfrântă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bună voirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

+Evanghelia a VIII-a+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Luca citire (23, 32 - 49)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

savior, and my tongue will acclaim your righteousness; Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise. Sacrifice gives You no pleasure, were I to offer holocaust, You would not have it. My sacrifice is this broken spirit; You will not scorn this crushed and broken heart. Show Your favor graciously to Zion, rebuild the walls of Jerusalem. Then there will be proper sacrifice to please You - holocaust and whole oblation - and young bulls to be offered on your altar.

+ The Eight Gospel+

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (23, 32 - 49)

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

+Tricântarea+

Cântarea a 5-a

Glas 8

Irmos

La Tine alerg dis-de-diminează, Cel ce pentru milostivire Te-ai deșertat pe Tine, Cel neschimbat, pentru cel căzut, și până la patimă Te-ai plecat, Cel ce ești fără de patimă, Cuvinte al lui Dumnezeu; pace dă-mi mie, Iubitorule de oameni.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

La Tine alerg dis-de-diminează, Cel ce pentru milostivire Te-ai deșertat pe Tine, Cel neschimbat, pentru cel căzut, și până la patimă Te-ai plecat, Cel ce ești fără de patimă, Cuvinte al lui Dumnezeu; pace dă-mi mie, Iubitorule de oameni.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Dacă și-au spălat picioarele, și mai înainte s-au curățit cu împărtășirea dumnezeieștii Tale Taine, Hristoase, slujitorii Tăi s-au suit acum împreună cu Tine din Sion, la muntele cel mare al Măslinilor, lăudându-Te pe Tine! Cel ce ești iubitor de oameni.

Slavă ... Și acum ...

Zis-ai: Vedeți prietenilor, nu vă tulburați; acum s-a apropiat ceasul ca să fiu prins, și să fiu dat morții de mâinile celor fără de lege; și toți vă veți risipi, lăsându-Mă pe Mine. Însă vă voi aduna iarăși, ca să Mă vestiți pe Mine cel iubitor de oameni.

+Triodion+

Ode 5

Mode 8

Irmos

I run to You at dawn, who through compassion without change emptied Yourself for the one who had fallen, and impassibly bowed Yourself to the Passion, O Word of God. Grant me peace, O Lover of mankind

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

I run to You at dawn, who through compassion without change emptied Yourself for the one who had fallen, and impassibly bowed Yourself to the Passion, O Word of God. Grant me peace, O Lover of mankind

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

After their feet had been washed and they had been cleansed by participation in the divine Mystery, O Christ, Your servants went with You from Sion up to the great Mount of Olives, singing Your praises, O Lover of mankind.

Glory ... Now and ever ...

You said: See, My friends, do not be afraid, for now the hour is near for Me to be taken and to be slain by the hands of transgressors; while you will all be scattered and leave Me. But I shall gather you again to proclaim Me the Lover of mankind.

Catavasia Cântării a 5-a

La Tine alerg dis-de-diminează, Cel ce pentru milostivire Te-ai deșertat pe Tine, Cel neschimbat, pentru cel căzut, și până la patimă Te-ai plecat, Cel ce ești fără de patimă, Cuvinte al lui Dumnezeu; pace dă-mi mie, Iubitorule de oameni.

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că tu ești Împăratul păcii și Mântuitorul sufletelor noastre și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Condacul

Ode 5 Katavasia

I run to You at dawn, who through compassion without change emptied Yourself for the one who had fallen, and impassibly bowed Yourself to the Passion, O Word of God. Grant me peace, O Lover of mankind.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are the King of peace and the Savior of our souls and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Kontakion

Pe Cel ce s-a răstignit pentru noi, veniți toți să-L lăudăm, că pe Acela L-a Văzut Maria pe lemn și a zis: Deși rabzi răstignire, Tu ești Fiul și Dumnezeuul meu.

Come, let us all praise Him who was crucified for us; for Mary looked upon Him on the Tree and said: Though you endure the Cross, yet you are my Son and my God.

Icos

Văzând mielușeaua, Maria, pe Mielușelul său tras spre junghiere, mergea după El zdrobită, împreună și cu alte femei, strigând așa: Unde mergi, Fiule? Pentru ce faci această călătorie grabnică? Au doară este iarăși altă nuntă în Cana, și acolo Te grăbești acum, ca sa le mai faci lor vin din apă ? Oare, merge-voi cu Tine, Fiule, sau voi aștepta mai bine? Dă-mi cuvânt, Cuvinte; nu mă trece tăcând, Cel ce m-ai păzit curată; că Tu ești Fiul și Dumnezeuul meu.

As she saw her own Lamb being dragged to slaughter Mary, the Ewelamb, worn out with grief, followed with other women, crying out: Where are You going, my child? For whose sake are You completing the course so fast? Is there once again another wedding in Cana? And are You hurrying there to make wine from water for them? Should I go with You, my child, or rather wait for You? Give me a word, O Word; do not pass me by in silence, You who kept me pure, My Son and my God.

Sinaxar

Sinaxarul din Minei și apoi acesta:

În sfânta și marea Vineri, se prăznuiesc sfintele și mântuitoarele și înfricoșătoarele Patimi ale Domnului și Dumnezeuului și Mântuitorului nostru Iisus Hristos; scuipările, lovirile peste față, palmele, insultele, batjocurile, haina de porfiră, trestia, buretele, oțetul, piroanele, sulița și înainte de toate Crucea și moartea, pe care le-a primit de bunăvoie pentru noi. Se mai face încă pomenire de mărturisirea mântuitoare făcută pe cruce de tâlharul recunoscător, care a fost răstignit împreună cu El.

Stihuri la Răstignire.

Deși mort pe Cruce,

Ești viu Dumnezeu,

Ikos

Synaxarion

The Synaxarion from the Menaion and than this one:

On holy and great Friday we remember the holy, saving and dread Sufferings of our Lord and God and Savior, Jesus Christ: the spittings, the blows, the buffetings, the outrages, the mockings, the purple cloak, the reed, the sponge, the vinegar, the nails, the lance and above all the Cross and death, which he accepted willingly for our sake; but also the saving confession on the cross of the greatful thief, crucified with Him.

Verses on the Crucifixion:

Even dead on the Cross,

You as God are living,

*Căci Tu ești, Cuvinte,
Fiul Lui Dumnezeu!*

Stihuri la tâlharul cel recunoscător.

Când tâlharul a strigat:

Doamne, pomenește-mă

Atunci Raiul încuiat ușile și-a descuiat.

După ce Domnul a fost vândut de prietenul și ucenicul Lui cu treizeci de arginți, a fost dus mai întâi la Ana arhiereul. Acesta L-a trimis la Caiafa, care L-a scuipat și L-a lovit peste față; și pe când își bătea joc și râdea de El, a auzit spunându-I-se: Profetește-ne, cine Te-a lovit, Acolo au venit și doi martori mincinoși care au mărturisit că Hristos a spus: Stricați Templul acesta și în trei zile Îl voi ridica, și că a spus că este Fiul lui Dumnezeu. Arhiereul și-a rupt hainele neputând suferi așa-numita de el hulă. Când s-a făcut ziuă L-au dus în pretoriu la Pilat, și ei n-au intrat, spune Scriptura, ca să nu se spurce, ci să poată mânca Paștile. Pilat a ieșit afară și l-a întrebat: Care este vina Lui? Și pentru că n-a găsit nicio vină în El, L-a trimis la Caiafa; iar acesta L-a trimis din nou la Pilat, căci și Pilat se pornise spre uciderea Lui. Pilat a spus: Luați-L voi și răstigniți-L și după legea voastră judecați-L. Ei au spus iarăși: Nouă nu ne este îngăduit să omorâm pe nimeni. Prin aceste cuvinte au ațâțat pe Pilat ca să-L răstignească. Pilat L-a întrebat pe Hristos dacă este împăratul Iudeilor. El a mărturisit că este, dar este Împărat veșnic: Împărăția Mea, a spus El, nu este din lumea aceasta. Pilat, voind să-l libereze le-a spus mai întâi că nu găsește nicio vină deosebită în El, apoi le-a propus să libereze pe unul din cei închiși. Iudeilor însă le-a fost mai drag Baraba decât Iisus. În sfârșit Pilat L-a

*O naked corpse
and living God's Logos.*

Verses to the grateful thief:

Eden's locked gates

the Thief has opened wide,

By putting in the key: Remember me!

After our Lord Jesus Christ was sold for thirty pieces of silver and was betrayed by a friend and disciple, He was led to Annas the High Priest. Annas again sent the Lord to Caiaphas, where He was spat upon and at the same time mocked and laughed at. He heard them saying to Him, "Prophecy to us, Christ! Who is the one that struck you?". Then many false witnesses and accusers arrived, perhaps because He said, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up" and because He said about Himself, "I am the Son of God", or because He said, "Nevertheless, I say to you, hereafter you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven". At that point, the High Priest tore his own garment, saying, "He has spoken blasphemy! What further need do we have of witnesses? Look, now you have heard His blasphemy!". And when morning came, Jesus was led into the Praetorium to Pilate, and "they did not enter," as they said, "lest they should be defiled, but that they might eat the Passover". Then when Pilate came, he asked them about Jesus, saying, "What accusation do you bring against this Man?". Since he did not find any reasonable cause for the accusation, he sent Him to Caiaphas, since he was the one who was seeking His execution, and Caiaphas sent Him back again to Pilate. Then Pilate

dat iudeilor după ce mai întâi L-a biciuit pe Iisus. Este apoi dus de soldați îmbrăcat cu hlamidă roșie, încununat cu cunună de spini și în mâini I-au pus trestie. A fost batjocorit de soldați care-I spuneau: Bucură-te Împăratul Iudeilor! După ce L-au batjocorit așa, Pilat a spus din nou: Nu găsesc în El nicio vină de moarte; Ei însă au spus: Noi Îl osândim pentru că s-a numit pe Sine Fiul lui Dumnezeu. Pe când spuneau acestea, Iisus tăcea. Mulțimea a strigat lui Pilat: Răstignește-L, răstignește-L! Ei voiau să-L dea unei morți necinstite, ca să îndepărteze din mijlocul lor amintirea Lui cea bună. Pilat își bătea joc oarecum de ei zicându-le: Pe împăratul vostru să-L răstignesc? Ei au răspuns: N-avem alt împărat decât pe Cezarul. Iudeii, pentru că n-au reușit nimic cu hulele lor, aduc în discuție pe Cezarul ca cel puțin așa să-și sature furia lor. Într-adevăr au spus: Tot cel care se face pe sine împărat se împotrivește Cezarului. În timpul acesta femeia lui Pilat, Claudia (prăznuită la 27 Octombrie) înfricoșată de visuri, a trimis la Pilat să-i spună: Să nu faci nimic dreptului acestuia! Căci ea, din pricina lui Iisus, suferise mult în timpul nopții. Pilat s-a spălat pe mâini, lepădându-se prin asta de vina sângelui. Iudeii însă au strigat: Sângele Lui peste noi și peste copiii noștri. Dar dacă-L slobozești pe El nu ești prieten Cezarului. Așadar Pilat L-a legat, deși știa bine că este nevinovat, L-a osândit la moarte pe cruce, și le-a slobozit pe Baraba. Când a văzut Iuda aceasta, aruncând arginții a plecat și ducându-se a luat o frânghie și s-a spânzurat; în urmă s-a umflat mult și a crăpat. Ostașii L-au bătut peste față cu trestia și I-au pus în spate crucea. Apoi au silit pe Simon Cirineanul, să-I ducă crucea. Au ajuns pe la ceasul

said to them, "You take Him and judge Him according to your Law." Therefore, the Jewish leaders said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death". They said this so Pilate would pronounce the judgment of death on the cross. Pilate asked Jesus whether He was the King of the Jews, and Jesus acknowledged this and said that His Kingdom is eternal and not of this world. Pilate wished to release Jesus and first told the crowd that he did not find any serious accusation against Him. Then he reminded the Jews of their custom of releasing a prisoner of their choice on the feast of Passover. The crowd named Barabbas the robber as acceptable choice but not Christ. Pilate then sought to placate the crowd, but with no success. Leading Him out through the soldiers, he first had Jesus scourged. Then clothing Him with a purple cloak, the soldiers forced a crown of thorns upon His most pure head and placed a reed in His right hand as though it were a royal scepter. All this time, the soldiers were mockingly sneering and shouting a parody of their salute to Caesar, "Hail, King of the Jews". Clearly, this public humiliation and torment was for the gratification of the mob, for Pilate showed that he was acting against his conscience by saying again, "I find no fault in this Man". The Jewish leaders answered him, "We have a law, and according to our law He ought to die, because He made Himself the Son of God". While these things were being said, Jesus was silent. But the crowd cried out to Pilate, "Crucify Him, crucify Him". Thus, they wished to destroy Him through an inglorious and shameful death, so that they might destroy the noble fame that Jesus possessed. Pilate incited their ethnic pride and said, "Shall I crucify

al treilea la locul Căpățânei și acolo L-au răstignit. A fost răstignit împreună cu doi tâlhari ca să fie și el socotit un făcător de rele. Pentru a-L înjosi, soldații au împărțit hainele Lui, iar pentru cămașa Sa, care era făcută dintr-o bucată și nu avea nicio cusătură, au aruncat sorți, săvârșind cea mai mare nelegiuire. Dar nu numai acestea, ei și pe când era pe cruce își băteau joc de El, zicând; O, cel ce strici Templul și în trei zile îl zidești, mântuiește-te pe tine. Și iarăși: Pe alții a mântuit, dar pe Sine nu poate să se mântuiască. Și iarăși: Dacă ești împăratul lui Israel, coboară-Te acum de pe cruce și vom crede în Tine. Iudeii, dacă ar fi crezut în cele ce spuneau, ar fi trebuit să se apropie de El fără nicio îndoială, căci într-adevăr Hristos era recunoscut de întreaga fire nu numai ca împărat al lui Israel, ci și al întregii lumi. Ce însemna, oare, Întunecarea soarelui în ceasul al treilea și în miezul zilei? Ce însemna cutremurarea pământului? Ce însemna despicarea pietrelor, care au muștră învârtoșarea inimii iudeilor? Ce însemna învierea multor trupuri, care ne-a învederat credința în Învierea obștească și puterea Celui ce-a pățimit? Ce însemna sfâșierea în două a catapetesmei Templului, ca și cum și ea ar fi fost supărată din pricina Celui care a fost slăvit în ea și pătimește acum? Ce însemnau apoi celelalte lucruri descoperite, dar care n-au putut fi văzute? Așadar în ceasul al treilea, după cum spune dumnezeiescul Marcu, a fost răstignit. Din ceasul al șaselea până în ceasul al nouălea s-a făcut întuneric. Longhin sutașul, prăznuit la 16 Octombrie, când a văzut aceste lucruri minunate și mai cu seamă întunecarea soarelui, a strigat cu voce mare: Cu adevărat Fiul lui Dumnezeu a fost acesta! Unul dintre tâlhari îl insulta pe Iisus; celălalt însă îl ținea

your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!" Since they could not get their way by any other means, they uttered this blasphemy because Jesus clearly called Himself the Son of God, and they wanted Caesar to stand in His place so that their madness would be satisfied. Therefore, they said, "Whoever makes himself a king speaks against Caesar". While these events were taking place, Pilate's wife - Procula Claudia (comm. Oct. 27), sent a message to him that she was troubled by a fearful dream, and she said, "Have nothing to do with that just Man, for I have suffered many things today in a dream because of Him". Then Pilate washed his hands and clearly rejected the responsibility for the blood of the Righteous One. But the people cried out, "His blood be upon us and upon our children". If you let this Man go, you are not Caesar's friend". Even though Pilate surely knew that Jesus was not guilty, he feared Caesar and thus confirmed the Lord's condemnation to death on the Cross, and he released Barabbas. When Judas beheld this, he threw away the silver coins and went out and hanged himself from a tree. The soldiers mocked Jesus, hitting His head with a reed, and they placed the Cross on Him to bear. Then they coerced Simon of Cyrene, obliging him to carry the Cross. About the third hour, they reached the Place of the Skull, and they crucified Him there. On the right and on the left they suspended two thieves so that Jesus would appear to be an evildoer. In a spirit of greed, the soldiers divided His garments, but they cast lots for His seamless tunic. They performed each deed with excessive animosity, as if they were drunk. They not only did these things, but they also

de rău cu asprime pe acesta, și a mărturisit pe Hristos ca Fiul al lui Dumnezeu, pe acesta Biserica dreptmăritoare îl prăznuiește pe 12 Octombrie. Mântuitorul i-a răsplătit credința lui și i-a făgăduit petrecerea în Rai împreună cu El. În sfârșit, după ce a fost insultat din destul, Pilat a scris pe Cruce și cuvintele: Iisus Nazarineanul, regele iudeilor. Deși iudeii s-au împotrivit să scrie așa, zicând că El s-a numit împărat al iudeilor, totuși Pilat a spus împotriva lor din nou: Ce-am scris, am scris. Apoi Mântuitorul a strigat: Mi-e sete. Ei au amestecat oțet cu fiere și I l-au dat să bea. Și spunând: Săvârșitu-s-a, înclinând capul și-a dat Duhul. Toți s-au îndepărtat de acolo. Lângă Crucea Lui stătea numai Mama Lui și sora ei, Maria lui Cleopa, pe care Ioachim i-o născuse lui Cleopa ce murise fără copii. Mai era încă și Ioan, iubitul Lui ucenic. Nerecunoscătorii iudei, pentru că nu voiau să vadă trupurile pe Cruce au cerut lui Pilat (pentru că era marea zi a Paștelui și era Vineri) ca să sfărâme fluierile picioarelor osândiților spre a muri mai repede. Și au sfărâmat fluierile picioarelor celor doi tâlhari, căci mai trăiau încă; dar când au venit la Iisus și L-au văzut că și murise, s-au oprit de a le mai sfărâma. Unul dintre ostași, ca să facă plăcere iudeilor nerecunoscători, a întins sulița și L-a împuns pe Hristos în coasta dreaptă și îndată a ieșit sânge și apă; apă, pentru ca să se vadă că era om, sânge, pentru ca să se vadă că era mai presus de om. Sau altă explicație: sânge din pricina împărțirii cu dumnezeieștile sfințenii, iar apă din pricina botezului. Aceasta a văzut-o Ioan și a mărturisit-o și adevărată este mărturia lui. El a fost de față la toate și le-a văzut și ceea ce a văzut a scris. Căci dacă ar fi mințit, n-ar fi scris și cele care

feigned ignorance, saying ironically to Jesus on the Cross, "Aha! You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself, and come down from the Cross!" And they continued, "Let the Christ, the King of Israel, descend now from the Cross, that we may see and believe". However, if they had reflected and understood correctly, they would have wished to have recourse to Him without hesitation, because He proved Himself to be not only King of Israel, but even of all the world. For what other meaning was there when the sun was darkened during the Crucifixion of Christ at the third hour, in the middle of the day, but that the Lord's Passion would be revealed to all men? Likewise, when the earth shook and the rocks were rent asunder, did this not reprove the stony-heartedness of the chief priests? And when many bodies arose for the acknowledgment of the common resurrection, did it not provide the evidence that the power of the Suffering One might appear? Moreover, when the curtain of the temple was split in twain, did it not mean that the temple was certainly angered, because the One who was glorified in it was suffering, thereby revealing these things which were not apparent to the multitudes? Therefore, at the third hour, Christ was crucified, as says the divine Mark; from the sixth hour until the ninth there was darkness over the whole land. The Centurion Longinus (comm. Oct. 16), seeing these marvelous events and especially the darkening of the sun, cried out with a mighty voice, "Truly this Man was the Son of God". Of the two thieves, one reviled Jesus, but the other reproached him, most profoundly reproofing him, and confessed Christ to be the Son of God. Because of his confession, the

par că sunt spre necinstirea Învățătorului. Se spune că Ioan fiind de față atunci a strâns din coasta curgătoare de viață într-un vas preasfântul și dumnezeiescul Sânge. După ce s-au săvârșit aceste fapte mai presus de fire, pe înserate, Iosif din Arimateea, ucenic al Lui la început, care se ascunsese ca și ceilalți, s-a dus cu îndrăzneală la Pilat, pe care-l cunoștea, și i-a cerut trupul lui Iisus. Pilat i-a îngăduit să-L ia, iar Iosif, pogorându-L de pe Cruce, L-a dat jos cu multă evlavie. Pe când se lăsa noaptea, a venit Nicodim, aducând un amestec preparat de multă vreme din smirnă și aloie. L-a înfășurat în giulgiuri, după cum obișnuiau să facă iudeii și L-au îngropat în apropiere în mormântul tăiat în piatră a lui Iosif, unde nu mai fusese îngropat nimeni înainte. S-a făcut așa ca nu cumva să se spună că altul a înviat, atunci când a înviat Hristos. Evanghelistul a amintit de amestecul de aloie și smirnă; aceste mirodenii aveau însușirea de a lipi și s-a întrebuintat amestecul de smirnă și aloie ca să nu se creadă că a fost furat atunci când vor vedea giulgiurile și mahrama lăsate în mormânt. Într-adevăr, cum ar fi fost cu puțință furtul, o dată ce smirna și aloea nu mai lăsau să se dezlipească giulgiurile de trup, deoarece se făceau una cu trupul, ca și cum s-ar fi născut o dată cu el? Toate aceste fapte minunate s-au întâmplat Vineri. Pentru aceasta purtătorii de Dumnezeu părinți au rânduit ca Vineri să se facă pomenire de toate acestea cu zdrobire de inimă și cu umilință. Trebuie să se știe că Domnul a fost răstignit în ziua a șasea a săptămânii, adică Vineri, pentru motivul că la început omul a fost făcut în ziua a șasea. A fost răstignit în ceasul al șaselea din zi, pentru că în acest ceas, după cum se spune, și Adam și-a întins

Savior rewarded his faith and promised that he would be with Him in Paradise that very day. The "good thief" is commemorated on October 12. When every sort of abuse had been hurled at the Lord Jesus, Pilate wrote out His title, which read, "Jesus of Nazareth, king of the Jews", and placed it on the Cross. Therefore, the chief priests said to Pilate, "Do not write, The King of the Jews, but He said, 'I am the King of the Jews!'" Pilate answered, "What I have written, I have written". And when the Savior said, "I thirst", they put vinegar on hyssop and brought it to Him. After saying, "It is finished", He inclined His head and gave up the spirit. He was crucified on the day when the moon was full and at the hour when, according to the old Law, the Passover lamb was to be slain. When all had fled away, His Mother alone kept vigil at the Holy Cross with her sister Mary, the wife of Cleopas, Mary Magdalene, and John, the Disciple beloved by Him. Then the ungrateful people, not being able to tolerate seeing the bodies on the crosses, since it was the great day of the Passover, asked Pilate that the legs of the condemned might be broken so that death might come more quickly. They broke the legs of the thieves, since they were still alive and, coming upon Jesus, as soon as they saw that He was already dead, they refrained from breaking His legs. One of the soldiers, doing a favor for the ungrateful ones, took his spear and pierced the right side of Christ, and immediately there flowed forth blood and water. On the one hand, the outpouring was as from a man, and on the other hand on behalf of mankind; that is, the blood, for the sake of the Holy Communion of the divine sanctified elements, and the water, for the sake of

măinile și s-a atins de pomul oprit și a murit. Pentru aceasta trebuia să fie creat din nou omul în același ceas în care a fost zdrobit. A fost răstignit în grădină, pentru că și Adam a călcat porunca în grădina raiului. Băutura amară pe care a gustat-o Hristos preînchipuia gustarea lui Adam. Loviturile cu palmele arătau slobozirea noastră. Scuirea și purtarea necinstită cu El arătau cinstirea noastră. Cununa cu spini, îndepărtarea blestemului, hlamida de purpură, îmbrăcămintea împărătească în locul hainelor de piele. Piroanele, desăvârșita nemișcare a păcatului nostru. Crucea, pomul cel din Rai. Coasta împunsă preînchipuia coasta lui Adam din care a fost făcută Eva, prin care a venit călcarea poruncii. Sulița arată că îndepărtează de la mine sabia cea de foc. Apa din coastă este icoana botezului. Sângele și trestia ne arată că Hristos ne-a dăruit, scriind cu litere roșii, vechea patrie. Se spune că în locul în care a fost răstignit Hristos, capul tuturor, se afla căpățâna lui Adam. Pricina pentru care locul în care a fost răstignit Domnul se numește Locul Căpățânii este acesta: pe vremea potopului, căpățâna lui Adam a fost scoasă afară din pământ și colinda de colo-colo despuiată de carne și stingheră; era o vedenie îngrozitoare pentru cei care o vedeau. Solomon, din respect pentru strămoș, împreună cu toată oastea, a acoperit-o cu foarte multe pietre. De asta a și fost numit de atunci locul acela: «pardosit cu pietre». Unii sfinți aleși spun, pe temeiul predaniei, că și Adam a fost îngropat acolo de un înger. Așadar acolo unde era stârvul, acolo s-a așezat vulturul Hristos, veșnicul Împărat. Noul Adam a tămăduit prin lemn pe vechiul Adam, ce căzuse prin lemn.

Holy Baptism. In fact, this two-fold fountain constitutes the foundation of the Holy Mysteries for us. Also, St. John the Theologian saw and bore witness to these events, and his witness is true, because he was present at all these happenings, and after he saw them, he recorded them. For if they were false, clearly, he would not have written them, for such things would have appeared as a dishonor to the Teacher. It is said that when he was present at that time, he collected in some kind of vessel the Divine and All-holy Blood from the Life-giving side. Moreover, while these extraordinary events were being accomplished, when night approached, Joseph of Arimathea arrived (he was a disciple from the beginning, like the others, but secretly). He then went to Pilate with boldness since he was clearly known by him, asked for the Body of Jesus, and was given permission to take It. Then he immediately took the divine Body down from the Holy Cross with all reverence. And when night came, Nicodemus arrived, bearing a certain mixture of myrrh and aloes, which had been prepared for the special purpose of anointing, and he wrapped the Holy Body in a winding cloth, as was the regular custom of the Jews. They then entombed the Body of the Lord nearby in the garden tomb of Joseph of Arimathea, which had been cut into a rock, rolling a great stone over the entrance. In this tomb, no one had been buried before, so that when Christ arose the chief priests might not attribute the Resurrection to another person. The mixture of aloes and myrrh strongly cemented the winding cloth to the Body of Christ, so that when the winding cloth and the face cloth would be seen folded up in the Tomb, no one would suppose that

His Body had been stolen away. How would it have been possible that anyone could have detached the linen so firmly glued to the flesh? However, those foolish men who shaped this falsehood did not know that in accordance with the economy of God, all these proofs remained inside the Tomb for the censuring of their slander. All these events marvelously happened on Friday. Accordingly, the God-bearing Fathers decreed that we should commemorate all these events with a compunctious and contrite heart. Furthermore, the Church, as received from the time of the Holy Apostles, has given the commandment that every Friday is to be observed as a fast day in remembrance of Christ's Holy Passion and Life-giving Death. It is fitting to understand that on the sixth day of the week, Friday, the Lord was crucified because on the sixth day of the week during Creation, Adam, the first man, was formed. Furthermore, at the sixth hour of the day, He was suspended on the Holy Cross because at the sixth hour, tradition tells us, Adam stretched out his hands toward the forbidden tree to eat the fruit and inherited death. Therefore, it was fitting that at the same shattering hour the Old Adam would be created anew. The Lord's Crucifixion was in a garden because Adam was deceived in a garden in Paradise. The bitter drink which the Lord tasted on the Cross healed the tasting of Adam. The Holy Cross replaced the tree in Paradise. The slap on the Face signified our awakening from the stupor of sin. The spitting and the dishonorable behavior toward the Lord makes manifest the value He places on us. The crown of thorns relieved us from the curse surrounding the head of Adam and Eve.

The purple cloak replaced the garment of skin and symbolized the royal garment with which He covers us. The nails indicated our total immobility in our sins. The pierced Side of the Lord, from which our salvation came forth, represented the side of Adam, from which Eve came forth and out of whom the transgression occurred. The spear removed the fiery sword which guarded Paradise after the disobedience. The water from the Side was an image of Holy Baptism. The blood and the reed were the means through which the Savior, as though writing in imperial red ink, decreed, as a King from on high, the restoration of the ancient homeland. It is said that the skull of Adam lay where Christ, as the Head of all, was Crucified, and Adam was "baptized" through the Blood of Christ, which flowed from Him and down onto Adam's skull. It is called the Place of the Skull because during the Flood the earth expelled the skull of Adam, which rolled around by itself in a circle, and this was viewed as a fearsome sign. The Holy Prophet and King Solomon, out of respect toward the Forefather, covered it up with many stones. Moreover, the eminent saints say, as is the tradition, that Adam was buried there by an angel. Therefore, where Adam's corpse lay, there Christ stood as the everlasting King, the New Adam, healing by the wood of the Holy Cross the Old Adam who had fallen by the wood of the tree.

Să se știe că în această zi nu se săvârșește dumnezeiasca Liturghie, nici a Darurilor mai înainte sfințite, și nici nu se împărtășesc credincioșii din Sfintele pentru bolnavi. În ziua Răstignirii Domnului nici nu mâncăm, nici nu bem ceva, după cum Mântuitorul a zis fariseilor: „Vor veni zile

Let it be noted that on this day there is no celebration of the Divine Liturgy, nor of the Liturgy of the Presanctified Gifts and no faithful can receive the Mysteries for the sick. On this day of the Holy Crucifixion we neither eat nor drink anything according to the words of the Lord spoken to the

când mirele va fi luat de la ei și atunci vor posti.” (Matei 9, 15). Dar dacă cineva este slăbit sau în vârstă și nu se poate osteni așa, atunci să mănânce pâine și să bea apă după asfințitul soarelui.

Prin milostivirea Ta cea mai presus de fire, Hristoase Dumnezeule, miluiește-ne și ne mântuiește pe noi. Amin.

Cântarea a 8-a

Glas 8

Irmos

Chipul răutății celei potrivnice lui Dumnezeu, dumnezeieștii tineri l-au dat pe față; iar asupra lui Hristos întărâtându-se adunarea cea fără de lege, sfătuiește cele deșarte și gândește să ucidă pe Cel ce ține viața în mână. Pe Care toată făptura bine-L cuvintează, slăvindu-L în veci.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Chipul răutății celei potrivnice lui Dumnezeu, dumnezeieștii tineri l-au dat pe față; iar asupra lui Hristos întărâtându-se adunarea cea fără de lege, sfătuiește cele deșarte și gândește să ucidă pe Cel ce ține viața în mână. Pe Care toată făptura bine-L cuvintează, slăvindu-L în veci.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Zis-ai, Hristoase, ucenicilor: Scuturați acum somnul de pe pleoape și la rugăciune privegheați, ca să nu pieriți întru ispită; și mai vârtos tu, Simone, că celui mai tare este ispita mai mare; înțelege-Mă, Petre, pe Mine, pe Care toată făptura Mă

Pharisees: "But the days will come when the Bridegroom will be taken away from them, and then they will fast" (Matt. 9:15). Yet, if anyone is weak or old and cannot keep the fast, let him be given bread and water after sunset.

O Christ our God, through Your boundless compassion for us, have mercy on us and save us. Amen.

Ode 8

Mode 8

Irmos

The godly youths made a spectacle of the monument of ungodly evil; while Sanhedrin of the lawless raged and took vain counsel against Christ; it reasoned to slay the One who holds life in his palm; whom all creation blesses and glorifies to the ages.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The godly youths made a spectacle of the monument of ungodly evil; while Sanhedrin of the lawless raged and took vain counsel against Christ; it reasoned to slay the One who holds life in his palm; whom all creation blesses and glorifies to the ages.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Now shake sleep from your eyelids, My disciples, you said, O Christ. But watch with prayer, lest you slip into temptation; especially you, Simon: for to the mighty comes the greater temptation. Know Me, Peter, whom all creation

binecuvintează, slăvindu-Mă în veci.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Cuvânt necucernic niciodată nu voi scoate din buzele mele, Stăpâne, zis-a Petru. Cu Tine voi muri ca un recunoscător, de s-ar și lepăda de Tine toți. Că nu trupul și sângele, ci Tatăl Tău Te-a descoperit mie, pe Care toată făptura Te binecuvintează, slăvindu-Te în veci.

Binecuvântăm pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh Domnul.

Adâncul înțelepciunii celei dumnezeiești și al științei, cu totul l-ai cercat, și noianul judecăților Mele nu l-ai ajuns, omule, a zis Domnul. Deci fiind trup, nu te lauda, că de trei ori te vei lepăda de Mine, pe Care toată făptura Mă binecuvintează, slăvindu-Mă în veci.

Și acum ...

Te lepezi, Simone Petre, de ceea ce vrei să faci curând, precum s-a zis. Ci fără zăbavă venind la tine o slujnică te va spăimânta, a zis Domnul. Dar plângând cu amar, Mă vei afla milostiv pe Mine, pe Care toată făptura Mă binecuvintează, slăvindu-Mă în veci.

Catavasia Cântării a 8-a

Stih: Să laudăm, să binecuvântăm și să ne închinăm Domnului cântându-I și preainălțându-L întru toți vecii.

Chipul răutății celei potrivnice lui Dumnezeu, dumnezeieștii tineri l-au dat pe față; iar asupra lui Hristos întărâtându-se adunarea cea fără de lege, sfătuiește cele deșarte și gândește să ucidă pe Cel ce

blesses and glorifies to the ages.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

I will never utter a profane word from my lips, Master; I will die with You gladly, though all deny You, cried Peter. For neither flesh nor blood, but Your Father revealed You to me; You whom all creation blesses and glorifies to the ages.

Verse: We bless the Father and the Son and the Holy Spirit, the Lord.

You have not searched out the whole depth of divine wisdom and knowledge; you have not, My friend, grasped the abyss of My judgements, said the Lord. Being flesh then, do not boast; for you will three times deny Me, whom all creation blesses and glorifies to the ages.

Now and ever ...

You protest, Simon Peter, against what you will speedily be persuaded to do, as it has been foretold, and a maid servant suddenly approaching will frighten you. Weeping bitterly you will nevertheless find Me merciful, whom all creation blesses and glorifies to the ages.

Ode 8 Katavasia

Verse: We praise and we bless and we worship the Lord; we extol and exalt Him beyond measure unyo the ages of ages.

The godly youths made a spectacle of the monument of ungodly evil; while Sanhedrin of the lawless raged and took vain counsel against Christ; it reasoned to slay the One who holds life in his

ține viața în mână. Pe Care toată făptura bine-L cuvintează, slăvindu-L în veci.

Preotul, cădind cruciș în fața Sfintei Mese, rostește:

Preotul: Pe Născătoarea de Dumnezeu și Maica Luminei întru cântări cinstind-o, să o slăvim! *(după care continuă cădirea mare).*

Ceea ce ești mai cinstită... nu cântăm, ci îndată cântăm:

Cântarea a 9-a

Glas 8

Irmos

Ceea ce ești mai cinstită decât heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decât serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Ceea ce ești mai cinstită decât heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decât serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Ceata cea pierzătoare a celor ce urau pe Dumnezeu, adunarea celor plini de răutăți, a ucigașilor de Dumnezeu, a venit asupra Ta, Hristoase, și Te-au târât ca pe un nedrept, pe Tine, Ziditorul tuturor, pe Care îl slăvim.

palm; whom all creation blesses and glorifies to the ages.

Censing in the form of the cross, in front of the Holy Table the priest says:

Priest: Let us praise in song and magnify the Birthgiver of God and the Mother of Light! *(then he continues to cense the Holy Altar and the rest of the church).*

We do not sing the Megalinarion but continue singing immediately:

Ode 9

Mode 8

Irmos

More honorable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, who without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God, you do we magnify.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

More honorable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, who without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God, you do we magnify.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

A destructive band of wicked men, hateful to God; an assembly of slayers of God came upon You, O Christ, and dragged away as a malefactor You, the Creator of all things, whom do we magnify.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Necunoscând nelegiuții legea, și citind în zadar glasurile prorocilor, ca pe o oaie Te-au târât pe Tine, Stăpânul tuturor, ca să Te junghie fără dreptate pe Tine pe Care Te slăvim.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Preoții și cărturarii împreună fiind răniți de răutatea cea ucigătoare de sine, au predat păgânilor ca un dar Viața să o ucidă, adică pe Cel ce este din fire Dătător de viață, pe Care-L slăvim.

Slavă ... Și acum ...

Înconjuratu-Te-au ca niște câini mulți, și Te-au lovit, Împărate, cu palme peste obraz, și Te-au întrebat mărturisind minciuni asupra Ta; și toate răbdând, pe toți i-ai mântuit.

Catavasia Cântării a 9-a

Ceea ce ești mai cinstită decât heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decât serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The impious, ignorant both of the Law and the voices of the Prophets, meditating vain things, unjustly dragged away to slaughter as a sheep You, the Master of all things, whom do we magnify.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The priests with the scribes, wounded by envious malice, handed over to the nations the One who by nature is Life and the Giver of life to be done away with, whom do we magnify.

Glory ... Now and ever ...

They surrounded You like a pack of dogs, Sovereign Lord; they struck Your cheek with blows; they questioned You, they bore false witness against You, yet You, enduring all things, saved us all.

Ode 9 Katavasia

More honorable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, who without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God, you do we magnify.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că pe Tine Te laudă toate Puterile cerești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

+Luminânda+

Glas 3

Întru o zi ai învrednicit, Doamne, pe tâlharul în Rai; și pe mine luminează-mă cu Crucea Ta și mă mântuiește.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Întru o zi ai învrednicit, Doamne, pe tâlharul în Rai; și pe mine luminează-mă cu Crucea Ta și mă mântuiește.

Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.

Întru o zi ai învrednicit, Doamne, pe tâlharul în Rai; și pe mine luminează-mă cu Crucea Ta și mă

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For all the heavenly powers praise You and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

+Exapostilarion+

Mode 3

O Lord, who on that very day made the Thief worthy of Paradise, so by the tree of the Cross enlighten and save me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

O Lord, who on that very day made the Thief worthy of Paradise, so by the tree of the Cross enlighten and save me.

Now and ever and unto the ages of ages.

O Lord, who on that very day made the Thief worthy of Paradise, so by the tree of the Cross

mântuiește.

enlighten and save me.

+Evanghelia a IX-a+

+ The Ninth Gospel+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

Poporul: Și duhului tău!

People: And with your spirit!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Ioan citire (19, 25 - 37)

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. John (19, 25 - 37)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

People: Glory to You, O God, glory to You!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

+Laudele+

+The Praises+

Glas 3

Mode 3

Se cântă 4 stihiri

We sing 4 stichera

Toată suflarea să laude pe Domnul! Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte; Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

Let everything that breathes praise the Lord! Praise God in His holy place, praise Him in His mighty heavens! To You our praise is due, O God!

Lăudați pe El toți îngerii Lui, lăudați pe El toate

Praise Him all you His angels, praise Him all

puterile Lui; Ție se cuvine cântare, Dumnezeuule.

Stih: Lăudați-L pe El întru puterile Lui, lăudați-L pe El după mulțimea slavei Lui.

Două lucruri și rele a făcut fiul meu cel întâi-născut, Israel: Pe Mine, Izvorul apei vieții, M-a părăsit, și și-a săpat luiși puț sfărâmat. Pe Mine M-a răstignit pe lemn, iar pe Baraba l-a cerut și l-a slobozit. Spăimântatu-s-a cerul de aceasta, și soarele și-a ascuns razele; iar tu, Israele, nu te-ai rușinat, ci morții M-ai dat. Iartă-le lor, Părinte Sfinte, că nu știu ce au făcut.

Stih: Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță, lăudați-L pe El în psaltire și în alăută.

Două lucruri și rele a făcut fiul meu cel întâi-născut, Israel: Pe Mine, Izvorul apei vieții, M-a părăsit, și și-a săpat luiși puț sfărâmat. Pe Mine M-a răstignit pe lemn, iar pe Baraba l-a cerut și l-a slobozit. Spăimântatu-s-a cerul de aceasta, și soarele și-a ascuns razele; iar tu, Israele, nu te-ai rușinat, ci morții M-ai dat. Iartă-le lor, Părinte Sfinte, că nu știu ce au făcut.

Stih: Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L pe El în strune și în organe.

Fiecare mădular al sfântului Tău trup a răbdat ocară pentru noi; capul a răbdat spini; fața, scuipări; obrazul, loviri cu palme; gura, gustarea oțetului celui amestecat cu fiere; urechile, hulele cele păgânești; spatele, biciuiri și mâna, trestie; întinsorile a tot trupul pe cruce, și cuie, încheieturile și coasta, sulia. Cel ce ai pățimit pentru noi, și ne-ai mântuit pe noi din patimi; Care Te-ai smerit pentru noi, prin iubirea Ta de oameni, și ne-ai înălțat,

you His hosts! To You our praise is due, O God!

Verse: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.

Israel, My firstborn son, has done two wicked things: he abandoned Me, source of the water of life and dug for himself a broken well. He crucified Me on a tree, but asked for Barabbas and released him. Heaven was amazed at this and the sun hid its rays; while you, Israel, felt no shame, but handed Me over to death. Forgive them, holy Father, for they do not know what they have done.

Verse: Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.

Israel, My firstborn son, has done two wicked things: he abandoned Me, source of the water of life and dug for himself a broken well. He crucified Me on a tree, but asked for Barabbas and released him. Heaven was amazed at this and the sun hid its rays; while you, Israel, felt no shame, but handed Me over to death. Forgive them, holy Father, for they do not know what they have done.

Verse: Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute

Each member of Your holy body endured dishonour for our sake: Your head the thorns; Your face the spittings; Your cheeks the blows; Your mouth the taste of gall mixed with vinegar; Your ears the impious blasphemies; Your back the scourge and Your hand the reed; Your whole body the stretching on the Cross; Your joints the nails and Your side the lance. You suffered for our sake, and freed us from passions; You stooped down to

Atotputernice Mântuitorule, miluiește-ne pe noi.

Stih: Lăudați-L pe El în chimvale bine-răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.

Răstignindu-Te Tu, Hristoase, toată făptura văzând s-a cutremurat; temeliile pământului s-au clătinat de frica puterii Tale. Că înălțându-Te astăzi se pierde neamul iudaic. Catapeteasma Templului s-a rupt în două și morții din morminte au înviat; sutașul văzând minunea s-a înfricoșat; iar Maica Ta, stând lângă Tine, a strigat, plângând ca o maică și zicând: Cum nu voi plânge și nu mă voi bate în piept, văzându-Te pe Tine spânzurat pe lemn, gol ca un vinovat? Cel ce ai fost răstignit și ai fost îngropat și ai înviat din morți, Doamne, slavă Ție!

Glas 6

Slavă...

Dezbrăcatu-M-au pe Mine de hainele Mele, și M-au îmbrăcat cu haină roșie; pus-au pe capul Meu cunună de spini, și Mi-au dat trestie în mâna cea dreaptă, ca să-i sfărâm pe ei ca pe vasele olarului.

Și acum...

Spatele Meu l-am dat spre bătăi și fața Mea nu am întors-o de la scuipări, înaintea judecății lui Pilat am stat, și răstignire am răbdat, pentru mântuirea lumii.

+Evanghelia a X-a+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

us in Your love for mankind, and raised us up. All powerful Savior, have mercy on us.

Verse: Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.

When it saw You crucified, O Christ, all creation trembled; the foundations of the earth quaked with fear of your might. For when You were lifted up today, the Hebrew race perished; the veil of the Temple was rent apart; the graves were opened, and the dead arose from the tombs. The Centurion, seeing the marvel, was afraid; while Your Mother, standing by, cried out, lamenting as a mother: How should I not lament, and beat my chest, as I see You naked as one condemned, hanging on a tree? Crucified, buried and risen from the dead, Lord, glory to You!

Mode 6

Glory ...

They stripped Me of My garments, and clothed Me in a scarlet cloak; they placed a crown of thorns upon My head and put a reed into My right hand, that I might smash them like a potter's vessels.

Now and ever...

I gave My back to scourgings, while I did not turn away My face from spittings. I stood at Pilate's judgement seat and endured the Cross for the salvation of the world.

+ The Tenth Gospel+

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Marcu citire (15, 43 - 47)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark (15, 43 - 47)

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

+Doxologia Mică+

Preotul: Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat nouă lumina.

Citețul: Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire. Lăudămu-Te, Te binecuvântăm, închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție, pentru slava Ta cea mare. Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte, atotțiitorule, Doamne Fiule Unule-Născut Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte. Doamne, Dumnezeule, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi, Cel ce ridici păcatele lumii. Primește rugăciunea noastră, Cel ce șezi de-a

+The Small Doxology+

Priest: Glory to You who have shown us the light!

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless You, we worship You, we glorify You, and we thank You, for Your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; onlybegotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world. Accept our supplication, You who sit at the right of the Father,

dreapta Tatălui, și ne miluiește pe noi. Că Tu ești Unul Sfânt, Tu ești Unul Domn Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu Tatăl. Amin. În toate zilele 69ostru binecuvânta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam. Eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție. Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeul Meu. Că la Tine este izvorul vieții, întru lumina Ta vom vedea lumina. Tinde mila Ta celor ce te cunosc pe Tine.

Învrednicește-ne, Doamne, în noaptea aceasta fără de păcat să ne păzim noi. Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit este numele Tău în veci. Amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine. Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Stăpâne, înțelepțește-ne pe noi cu îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Sfinte, luminează-ne pe noi cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mâinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cântare, Ție slavă se cuvine: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

+Ectenia cererilor+

Preotul: Să plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne

and have mercy on us. For You are the only Holy One, You are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever, and unto the ages of ages.

Lord, You have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You I have fled; teach me to do Your will, for You are my God. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Extend your mercy to those who know You.

Grant, O Lord, that on this day we may be kept without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in You. Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, O Master, make me understand Your commandments. Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your commandments. Lord, Your mercy remains forever, do not turn away from the works of Your hands. To You belongs praise, to You belongs a hymn, to You belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

+The Litany of requests+

Priest: Let us complete our morning prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and

păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

keep us, O God, by your grace.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Preotul: Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, de la Domnul să cerem.

Priest: That the whole day be perfect, holy, peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, de la Domnul să cerem.

Priest: An angel of peace, the faithful guide, the guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, de la Domnul să cerem.

Priest: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, de la Domnul să cerem.

Priest: All which is good and useful for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, de la Domnul să cerem.

Priest: That we may complete the rest of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Priest: That the end of our lives be Christian; without torment, blameless and peaceful and for a good account at the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Dumnezeuul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Preotul: Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Capetele noastre Domnului să le plecăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul rostește Rugăciunea plecării capetelor:

Doamne Sfinte, Care întru cele de sus locuiești și spre cei smeriți privești și cu ochiul Tău cel a toate văzător privești peste toată făptura, Ție ne închinăm cu smerenie și ne rugăm, Sfinte al Sfinților: Întinde mâna Ta cea nevăzută, din sfânt locașul Tău, și ne binecuvintează pe toți; și orice am greșit, cu voie sau fără de voie, ca un bun și iubitor de oameni Dumnezeu, iartă, dăruindu-ne bunătățile Tale cele din lume și cele mai presus de lume.

Priest: Că al Tău este a ne milui și a ne mântui, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are the God of mercy and compassion and You love mankind, and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace be to all!

People: And to your spirit!

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Priest reads the Prayer:

Holy Lord who dwell on high and watch over the humble, who, by Your all-seeing eye, observe all creation, we bow the neck of our soul and of our body to You and we pray to You, O Holy of Hollies: Extend Your unseen hand, from Your holy dwelling place and bless us all. And if we have transgressed in any way, voluntarily or involuntarily, O good God and lover of man kind, forgive us, granting us Your earthly and heavenly good things.

Preotul: For Yours is to show us mercy and to save us, O our God and we offer glory to You, to

Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

+Evanghelia a XI-a+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Ioan citire *(19, 38 - 42)*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

+Stihoavna+

Glas 1

Toată făptura s-a schimbat de frică, văzându-Te pe Tine, Hristoase, pe Cruce răstignit. Soarele s-a întunecat și temeliiile pământului s-au cutremurat. Toate au pătimit împreună cu Tine, Cel ce ai zidit toate; Cel ce ai răbdat de voie pentru noi, Doamne,

the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

+ The Eleventh Gospel+

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Ioan *(19, 38 - 42)*

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

+Aposticha+

Mode 1

All creation was changed by fear when it saw You hanging on the Cross, O Christ; the sun was darkened and the foundations of the earth were shaken; all things were suffering with You, the Creator of them all. You endured willingly for us.

slavă Ție!

Glas 2

Stih: Împărțit-au hainele Mele loruși și pentru cămașa Mea au aruncat sorți.

Poporul cel nelegiuit și nedrept, pentru ce cugetă cele deșarte? Pentru ce a judecat spre moarte pe Cel ce este viața tuturor? Minune mare! Făcătorul lumii s-a dat în mâinile celor fără de lege și s-a înălțat pe lemn, Iubitorul de oameni, ca să slobozească din iad pe cei legați care strigă: Îndelung-Răbdătorule, Doamne, slavă Ție!

Stih: Dat-au spre mâncarea Mea fiere și în setea Mea M-au adăpat cu oțet.

Astăzi văzându-Te pe Tine, Cuvinte, spânzurând pe Cruce, Fecioara cea fără prihană, tânguindu-se cu milă ca o maică, s-a rănit la inimă cu amar, și suspinând cu durere din adâncul sufletului, zgâriindu-și obrazul, se chinuia; de aceea în piept bătându-se striga cu jale: Vai mie, Dumneziescule Fiu! Vai mie, Lumina lumii! Cum ai apus de la ochii mei, Mielul lui Dumnezeu? Pentru care oștile celor fără de trupuri erau cuprinse de spaimă, zicând: Cel ce ești necuprins, Doamne, slavă Ție!

Stih: Dar Dumnezeu, Împăratul nostru înainte de veac, a făcut mântuire în mijlocul pământului.

Pe lemn răstignit văzându-Te, Hristoase, pe Tine, Făcătorul și Dumnezeul tuturor, ceea ce Te-a născut fără sămânță, a strigat cu amar: Fiul meu, unde a apus frumusețea chipului Tău? Nu sufăr a Te vedea răstignit fără dreptate. Însă grăbește de Te scoală, ca să văd și eu Învierea Ta din morți, cea de a treia zi.

Lord, glory to You!

Mode 2

Verse: They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots.

Impious and lawless people, why do you meditate vain things? Why have you condemned the life of all to death? O great marvel! That the Creator of the world, who loves mankind, is betrayed into the hands of transgressors and lifted up on a tree, that He may free the prisoners in hell. Long-suffering Lord, glory to You!

Verse: They gave Me gall for food; and for My thirst they gave Me vinegar to drink.

Today the blameless Virgin, saw You hanging on the Cross, and with a mother's love lamented, bitterly wounded in her heart, groaning in sighing from the depth of her soul, she struck her cheeks and tore her hair; and so beating her chest she cried out with grief: Woe is me, my divine child! Woe is me, light of the world! Why have you left my sight, Lamb of God? Therefore the armies of the Bodiless Powers were seized with terror as they said: Lord, beyond understanding, glory to You!

Verse: God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth.

Seeing You, O Christ, the Creator and God of all, hanging on the Cross, she who bore You without seed, cried bitterly: My Son, where has the beauty of Your form set? I cannot bear to see You unjustly crucified; hasten then, arise, that I too may see Your third day resurrection from the dead.

Slavă...

Doamne, suindu-Te pe Cruce, a căzut frică și cutremur asupra făpturii; de vreme ce și pământul l-ai oprit să nu înghită pe cei ce Te-au răstignit, și iadului ai poruncit să sloboadă din sine pe cei legați. Judecătorule al celor vii și al celor morți, Cel ce spre înnoirea oamenilor ai venit, să dai viață iar nu moarte, Iubitorule de oameni slavă Ție!

Și acum...

Acum se întinge condeiul hotărârii de judecată de la judecătorii cei nedrepti și Iisus se judecă și se osândește spre răstignire, și împreună pătimește făptura, văzând pe Domnul pe Cruce; Cel ce pătimește după firea trupului pentru mine, Bunule Doamne, slavă Ție!

+Evanghelia a XI-a+*Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):*

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Matei citire
(27, 62 - 66)

Glory...

Lord, when You ascended the Cross, fear and trembling fell on creation; and You prevented the earth from swallowing those who crucified You, while You ordered hell to send back its prisoners for the rebirth of mortals. Judge of the living and the dead, You came to grant life and not death. Lover of mankind, glory to You.

Both now ...

Already the pen of sentence is being dipped in ink by unjust judges, and Jesus is being convicted and condemned to the Cross; and creation, seeing its Lord on the Cross, is suffering. But loving Lord, who for me suffer in Your bodily nature, glory to You!

+ The Eleventh Gospel+*Immediately the deacon (the priest if he serves alone):*

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (27, 62 - 66)

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

People: Glory to You, O God, glory to You!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

Poporul: Slavă îndelung răbdării Tale, Doamne, slavă Ție!

People: Glory to your long-suffering, Lord; glory to you!

Preotul: Bine este a ne mărturisi Domnului și a cânta numele Tău, Preaînalte, a vesti dimineața mila Ta și adevărul Tău în toată noaptea. *(de două ori cu metanii)*

Priest: It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. *(2 times with prostrations)*

Citețul: Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Reader: Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages, Amen.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from the evil one.

de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Și îndată se citește troparul:*

Citețul: Răscumpăratu-ne-ai pe noi din blestemul legii, cu scump sângele Tău. Pe Cruce pironindu-Te și cu sulița împungându-Te, nemurire ai izvorât oamenilor, Mântuitorul nostru, slavă Ție!

+Ectenia cererii stăruitoare+

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru _____, pentru sănătatea și mântuirea lui.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român și american (canadian) de pretutindeni, pentru conducătorii țăriilor noastre, pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos armată, pentru sănătatea și mântuirea lor.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amin. *Immediately we read:*

Reader: You redeemed us from the curse of the law by Your precious Blood; nailed to the Cross and pierced by a lance, You poured out immortality upon mankind. O our Saviour, glory to You.

+The Litany of the fervent supplication+

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for our Most blessed Archbishop _____, for his health and his salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for the Romanian and American (Canadian) nation, for the President (or Prime Minister) of our country, for all civil and military authorities, for the armed forces, and for all authorities for their health and their salvation.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru frații noștri preoți, ieromonahi, ierodiaconi, diaconi, monahi și monahii, și pentru toți cei întru Hristos frați ai noștri.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru fericiții și pururea pomeniții ctitori ai acestui sfânt locaș și pentru cei mai înainte adormiți, părinți și frați ai noștri, dreptslăvitori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu, enoriași, ctitori și binefăcători ai acestui sfânt locaș.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei ce cântă și pentru tot poporul ce așteaptă de la tine mare și bogată milă.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii

Priest: Again we pray for hieromonks, priests, hierodeacons, deacons, monks and nuns and for all our brothers in Christ.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for the blessed and ever remembered founders of this holy Church and for all our forefathers and brothers fallen asleep in the Lord, Orthodox Christians, who rest here and elsewhere.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of the servants of God: members, founders and benefactors of this holy place.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: Again we pray for those who bring offerings to this holy and all-venerable Church, for those who do good works, for those who serve and those who sing and for all the people here present, awaiting from You great and rich mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now

vecilor.

and ever and unto the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amen.

+Otpustul+

+The Dismissal+

Preotul: Înțelepciune.

Priest: Wisdom!

Poporul: Binecuvintează.

People: Father, give the blessing.

Preotul: Cel ce este binecuvântat, Hristos, Dumnezeu nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: Christ, our God, the Existing, is blessed, always, now and ever and unto the ages of ages.

Poporul: Amin. Întărește, Dumnezeule, sfânta și dreapta credință a dreptslăvitorilor creștini și Sfântă Biserica Ta în veacul veacului. Amin.

People: Amen. Preserve, Lord God, the holy and pure faith of pious and Orthodox Christians, with this holy church and this city, to the ages of ages. Amen.

Preotul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Priest: Most holy Birthgiver of God, save us.

Poporul: Ceea ce ești mai cinstită decât Heruvimii și mai mărită fără de asemănare decât Serafimii, care, fără stricăciune, pe Dumnezeu-Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

People: More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim; who, without loss of virginity, gave birth to God the Word. True Birthgiver of God, we praise you!

Preotul: Slavă Ție, Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție!

Priest: Glory to you, Christ God our hope, glory to you!

Poporul: Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește. Părinte, binecuvintează.

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy, Father give the blessing.

Preotul: Cel ce scuiări și bătăi și loviri și Cruce și moarte a răbdat pentru mântuirea lumii, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Sale Maici și ale tuturor Sfinților, să ne

Priest: May he who endured spittings, scourges, blows, the Cross and death for the salvation of the world, Christ our true God,, through the intercessions of His all-pure and all- holy Mother,

miluiască și să ne mântuiască pe noi ca un bun și de oameni iubitor.

Poporul: Amin.

Preotul: Pentru rugăciunile Sfinților Părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeuul nostru, miluiește-ne și ne mântuiește pe noi.

Poporul: Amin.

and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and He loves mankind.

People: Amen.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen

